

# **MEMÒRIA**

## **2004**

**INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA  
UNIVERSITAT POMPEU FABRA  
BARCELONA**

Octubre 2005



# ÍNDIX

<b>1</b>	<b>MEMÒRIA DE DOCÈNCIA .....</b>	<b>6</b>
1.1	PROGRAMES DE TERCER CICLE .....	6
1.2	CONFERÈNCIES I SEMINARIS.....	6
1.3	REGISTRE .....	8
1.4	PROJECTES DE TESI DEFENSATS .....	9
1.5	TESIS DOCTORALS DEFENSEADES .....	11
1.6	INFORMACIÓ ESTUDIANTS BIENNI 2004-2006 .....	12
1.7	MOBILITAT DE PROFESSORAT .....	13
1.7.1	Professors visitants .....	13
1.7.2	Cursos externs dels membres de l'IULA.....	14
<b>2</b>	<b>MEMÒRIA DE RECERCA .....</b>	<b>17</b>
2.1	GRUP DE RECERCA DE LÈXIC, TERMINOLOGIA I DISCURS ESPECIALITZAT, IULATERM.....	17
2.1.1	Projectes vigents o que s'inicien el 2004 .....	18
2.1.2	Tesis llegides en el marc del grup IULATERM.....	21
2.1.3	Participació en els projectes comuns de l'IULA .....	22
2.1.4	Projectes d'innovació docent.....	22
2.1.5	Activitats realitzades .....	23
2.1.6	Seminari IULATERM .....	24
2.1.7	Publicacions del grup .....	24
2.1.8	Coordinació i participació d'IULATERM en xarxes i associacions .....	25
2.1.9	Estades de recerca.....	27
2.2	OBSERVATORI DE NEOLOGIA, GNE DE LA UPF.....	27
2.2.1	Buidatge de neologismes .....	27
2.2.2	Projecte BOBNEO.....	28
2.2.3	Projecte "Cooperació en Neologia Catalana: desenvolupament d'una plataforma de treball en xarxa via Internet" .....	28
2.2.4	Projecte Antenes neològiques.....	28
2.2.5	Projecte NEOROM.....	29
2.2.6	Difusió .....	29
2.2.7	Publicacions.....	29
2.2.8	Finançament .....	30
<b>3</b>	<b>GRUP DE LEXICOGRAFIA, INFOLEX.....</b>	<b>31</b>
3.1	PROJECTES VIGENTS .....	31
3.2	ACTIVITATS.....	31
3.3	VJORNADA DE LEXICOGRAFIA .....	31
3.4	PUBLICACIONS DEL GRUP .....	31
3.5	ESTADES DE RECERCA .....	31
3.6	LABORATORI DE TECNOLOGIES LINGÜÍSTIQUES, LATEL.....	32
3.7	PROJECTES VIGENTS .....	32
<b>4</b>	<b>GRUP DE CIÈNCIES DE LA DOCUMENTACIÓ, DIGIDOC.....</b>	<b>33</b>
4.1	PROJECTES VIGENTS .....	33
4.2	SEMINARI DIGIDOC .....	33
4.3	PUBLICACIONS DEL GRUP .....	34
4.4	PARTICIPACIÓ EN XARXES I ASSOCIACIONS .....	34

4.5	ESTADES DE RECERCA .....	34
4.6	UNITAT DE VARIACIÓ LINGÜÍSTICA (UVAL).....	35
4.6.1	Línies de recerca vigents del grup UVAL.....	35
4.6.2	Projectes .....	35
4.6.3	Activitats.....	36
4.6.4	Recerca aplicada sobre variació lingüística.....	37
4.6.5	Projeccions demolingüístiques .....	37
4.7	LECTURA DE TESIS DOCTORALS.....	38
4.7.1	Defensades i dirigides per membres de l'IULA .....	38
4.8	ESTADES DE RECERCA (POSTDOCTORALS).....	39
<b>5</b>	<b>ACTIVITATS ORGANITZADES .....</b>	<b>40</b>
5.1	COL·LOQUIS, JORNADES I CONGRESSOS .....	40
5.1.1	Grup IULATERM .....	40
5.1.2	Grup Infolex .....	40
<b>6</b>	<b>PUBLICACIONS DE L'IULA .....</b>	<b>42</b>
6.1	EDICIONS DE L'IULA .....	42
6.1.1	Sèrie Conferències.....	42
6.1.2	Sèrie Activitats .....	42
6.1.3	Sèrie Materials.....	43
6.1.4	Sèrie Tesis .....	44
6.1.5	Sèrie Aula Digital .....	45
6.2	PAPERS DE L'IULA .....	45
6.2.1	Sèrie Monografies .....	46
6.2.2	Sèrie Informes .....	46
<b>7</b>	<b>PUBLICACIONS DELS MEMBRES DE L'IULA .....</b>	<b>47</b>
<b>8</b>	<b>PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS.....</b>	<b>55</b>
<b>9</b>	<b>ASSISTÈNCIA A D'ALTRES CONGRESSOS (SENSE INTERVENCIÓ) ...</b>	<b>63</b>
<b>10</b>	<b>ESTADES DE RECERCA A L'IULA.....</b>	<b>67</b>
<b>11</b>	<b>VISITANTS DE L'IULA .....</b>	<b>68</b>
<b>12</b>	<b>MEMÒRIA DE LA SECRETARIA DE L'IULA.....</b>	<b>70</b>
12.1	CONSELL DE L'IULA .....	70
12.2	CONSELL DE DIRECCIÓ.....	70
12.3	COMISSIÓ DE DOCÈNCIA .....	70
12.4	COMISSIÓ DE RECERCA .....	71
12.5	ADSCRIPCIÓ D'INVESTIGADORS A L'IULA .....	71
<b>13</b>	<b>MEMÒRIA D'ECONOMIA I PROMOCIÓ.....</b>	<b>73</b>
13.1	BECARIS 2004 .....	73
13.2	CONTRACTATS 2004 .....	74
13.3	CONVENIS I CONTRACTES SIGNATS.....	74
<b>14</b>	<b>LLISTA DE MEMBRES .....</b>	<b>76</b>
<b>15</b>	<b>CONSELL DE L'IULA .....</b>	<b>78</b>



# 1 Memòria de docència

## 1.1 Programes de tercer cicle

### Doctorat en Lingüística Aplicada (2003-2005)

Durant el primer semestre de l'any 2004, s'han impartit els cursos i seminaris següents:

#### Cursos

Aplicacions del tractament automàtic del llenguatge  
Discurs especialitzat: aspectes lingüístics i cognitius  
Lingüística i variació  
Metalexicografia  
Metodologia de la investigació científica aplicada al llenguatge  
Terminologia aplicada

#### Professorat

N. Bel, L. De Yzaguirre  
J. Martí, T. Van Dijk  
E. Clua, J. Freixa, M. T. Turell  
P. Battaner, J. DeCesaris, C. Gelpí, M.T. Cabré  
J. Chabàs, M. T. Turell  
R. Estopà, J. Freixa, M. Lorente

### Doctorat en Lingüística Aplicada (2004-2006)

Durant l'últim trimestre del curs, s'han impartit les següents matèries:

#### Cursos

Fonaments del llenguatge i anàlisi lingüística  
Eines i recursos per al treball lingüístic  
Semàntica i pragmàtica

#### Professorat

E. Clua, J. DeCesaris, N. Bel  
C. Rovira  
S. Bonilla, M. Lorente, M. Ribas

## 1.2 Conferències i Seminaris

27 de gener del 2004

Seminari de Tercer Cicle: "*Organització de la informació (nivell avançat)*" a càrrec de Cristòfol Rovira, de l'IULA.

3 de febrer del 2004

"*Estadística aplicada a les ciències socials*" a càrrec de Jaume Llopis, de l'IULA.

10 de febrer del 2004

Seminari de Tercer Cicle: "*Elements bàsics de metodologia de la recerca*", a càrrec M. Teresa Turell, de l'IULA.

17 de febrer del 2004

"*Diccionario de la Navegación y léxico científico del español del siglo XVI*", a càrrec Lourdes García Macho, Universidad Nacional de Educación a Distancia

24 de febrer del 2004

Presentació de projectes del grup UVAL (Variació lingüística): "*Los efectos de la movilidad (estancia en el país de la lengua meta) en la competencia oral y escrita de los estudiantes de inglés universitarios: La variación en la adquisición y en el aprendizaje de la lengua inglesa a niveles avanzados*", a càrrec de M. Teresa Turell, de l'IULA.

2 de març del 2004

Seminari de Tercer Cicle: "*Sociocognitive terminology theory and methodologies for terminography*", a càrrec de Rita Temmerman

9 de març del 2004

Presentació de projectes en curs de l'àmbit de recerca: "*Lingüística computacional i enginyeria lingüística*", a càrrec de Núria Bel, de l'IULA.

23 de març del 2004

Presentació de projectes en curs de l'àmbit de recerca: "*Documentació digital, mapes conceptuals i visualització d'informació*", a càrrec de Lluís Codina, Cristòfol Rovira i Mari Carmen Marcos, de l'IULA.

30 de març del 2004

"*Estat dels projectes de tesi*", a càrrec de Vanesa Vidal i John Jairo Giraldo, de l'IULA.

13 d'abril del 2004

Presentació de projectes en curs de l'àmbit de recerca: "*Observatori de Neologia*", a càrrec de Rosa Estopà, de l'IULA.

20 d'abril del 2004

"*Explotació i anàlisi de recursos electrònics per a treballs de terminologia (I)*", a càrrec de Marie-Claude L'Homme, de l'Université de Montreal.

27 d'abril del 2004

"*Explotació i anàlisi de recursos electrònics per a treballs de terminologia (II)*", a càrrec de Marie-Claude L'Homme, de l'Université de Montreal.

4 de maig del 2004

"*Estat del projecte de tesi: Chunking amb YAC*", a càrrec de Marisa González, "*Estat del projecte de tesi: Nombres eventivos no deverbales*" a càrrec de Gabriela Resnik, de l'IULA.

11 de maig del 2004

"*Presentació de la tesi doctoral: Relacions conceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció semiautomàtica*", a càrrec de Judit Feliu, de l'IULA.

"*Presentació de la tesi doctoral: La creativitat lèxica en un model basat en l'ús: una aproximació cognitiva a la neologia i la productivitat*" a càrrec de Teresa Vallès.

18 de maig del 2005

Presentació de projectes en curs de l'àmbit de recerca: "*Lexicografia*", a càrrec de Paz Battaner i Janet DeCesaris, de l'IULA.

1 de juny del 2004

Seminari de Tercer Cicle: "*Textual kidnapping revisited: the case of plagiarism in literary translation*", a càrrec M. Teresa Turell, de l'IULA.

2 de juny del 2004

Conferència de cloenda del curs acadèmic 2003-2004: "*¿Genética, física o sociología?: sobre la aparición del lenguaje*", a càrrec de Dr. Ángel López García-Molins, Universitat de València.

8 de juny del 2004

Seminari de Lingüística Forense, a càrrec de John Gibbons, Department of English Language and Literature, Hong Kong Baptist University, President de l'Associació Internacional de Lingüistes Forenses

8 d'octubre del 2004

"*Tècniques d'anàlisi discriminant*" a càrrec de Jaume Llopis.

5 de novembre del 2004

"*Anàlisi de la variança ANOVA*" a càrrec de Jaume Llopis.

8 de novembre del 2004

Conferència inaugural del curs acadèmic 2004-2005: "*Ésser «oient» nadiu de dues llengües*", a càrrec de la Dra. Núria Sebastian Gallés, directora del Grup de Recerca Neurociència Cognitiva del Departament de Psicologia Bàsica de la Universitat de Barcelona.

8 de novembre del 2004

"*Hacia un modelo de las Conclusiones en el Abstract de los artículos de investigación científica en inglés de Medicina*" a càrrec d'Ana Maria Miret, Universidad Nacional de Cuyo, Argentina.

15 de novembre del 2004

"*Taller d'estadística per a lingüistes*" a càrrec de Jaume Llopis.

22 de novembre del 2004

"*Taller d'estadística per a lingüistes*" a càrrec de Jaume Llopis.

22 de novembre del 2004

"*Sessió informativa de la Biblioteca de la UPF*" a càrrec d'Isabel Casas.

29 de novembre del 2004

"*Taller d'estadística per a lingüistes*" a càrrec de Jaume Llopis.

13 de desembre del 2004

"*Taller d'estadística per a lingüistes*" a càrrec de Jaume Llopis.

20 de desembre del 2004

"*Taller d'estadística per a lingüistes*" a càrrec de Jaume Llopis.

21 de desembre del 2004

Seminari de Tercer Cicle: "*Posicionamiento web: cómo optimizar un sitio web para ser encontrado fácilmente en los buscadores*" a càrrec de Mari Carmen Marcos.

### **1.3 Registre**

Han sol·licitat la suficiència investigadora i els ha estat concedida els estudiants Claudia Báez, Stefan Bott, Àngel Gil, Gabriel Quiroz, Gabriela Resnik i Francesca Salvà.



Així mateix, han estat inscrites al registre de l'IULA les següents tesis doctorals:

Doctorand/a: Quiroz Herrera, Gabriel Ángel

Títol de la tesi: Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma

Direcció: Dra. Mercè Lorente Casafont

Programa de doctorat: Lingüística Aplicada: lèxic, 2000-2002

Doctorand/a: Resnik, Gabriela Fernanda

Títol de la tesi: Los nombres eventivos no deverbales en español

Direcció: Dra. Núria Bel, Dr. Àlex Alsina

Programa de doctorat: Ciències del llenguatge i lingüística aplicada, 2002-2004

Doctorand/a: Salvà Cerdà, Francesca

Títol de la tesi: Aportacions per a la formació d'un estàndard referent i sistemàtic: delimitació d'un servidor ortològic per a la llengua catalana

Direcció: Dr. Lluís de Yzaguirre i Maura

Programa de doctorat: Lingüística Aplicada: lèxic, 2000-2002

## **1.4 Projectes de tesi defensats**

Durant l'any 2004 s'han defensat els projectes de tesi següents:

Nom: Gabriela Resnik

Direcció: Dr. Àlex Alsina Keith (UPF), Dra. Núria Bel Rafecas (UPF)

Títol: Los nombres eventivos no deverbales en español

Comissió: Dra. Janet DeCecaris Ward, Dr. Jaume Mateu, Dr. Àlex Alsina Keith

Bienni: 2002-2004

Data: 05/07/2004

Qualificació: Excel lent

Nom: Claudia Cecilia Báez Barrientos

Direcció: Dra. M. Paz Battaner Arias (UPF), Dra. María Ángeles Soler Arechalde (UNAM)

Títol: La onomatopeya como elemento lingüístico y su tratamiento lexicográfico

Comissió: Dr. Esteve Clua, Dra. Cristina Gelpí, Dra. M. Paz Battaner

Bienni: 2000-2002

Data: 12/07/2004

Qualificació: Notable

Nom: Jordi Cicres Bosch

Direcció: Dra. M. Teresa Turell (UPF), Dr. Salvador Oliva (UdG)

Títol: Anàlisi de la veu amb finalitat forense

Comissió: Dra. Blanca Palmada, Dr. Lluís de Yzaguirre, Dra. M. Teresa Turell

Bienni: 2000-2002

Data: 12/07/2004

Qualificació: Excel lent amb matrícula d'honor

Nom: Gabriel Quiroz Herrera  
Direcció: Dra. Mercè Lorente (UPF)  
Títol: Las unidades sintagmáticas extensas especializadas en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma  
Comissió: Dra. M. Teresa Turell, Dra. Rosa Estopà, Dra. Mercè Lorente  
Bienni: 2000-2002  
Data: 12/07/2004  
Qualificació: Excel·lent

Nom: Francesca Salvà Cerdà  
Direcció: Dr. Lluís de Yzaguirre (UPF)  
Títol: Aplicació de la Proposta d'estàndard oral de l'IEC a un servidor ortològic: alguns casos problemàtics des dels mitjans de comunicació de les Illes Balears: les assimilacions i el grup tll  
Comissió: Dr. Gabriel Bibiloni, Dr. Jaume Martí, Dr. Lluís de Yzaguirre  
Bienni: 2000-2002  
Data: 12/07/2004  
Qualificació: Excel·lent

Nom: Stefan Bott  
Direcció: Dr. Enric Vallduví (UPF)  
Títol: Information structure and discourse modelling  
Comissió: Dr. Leo Wanner, Dr. Toni Badia, Dr. Enric Vallduví  
Bienni: 2000-2002  
Data: 14/07/2004  
Qualificació: Excel·lent

Nom: Àngel Gil Sarabia  
Direcció: Dr. Toni Badia (UPF), Dr. Josep Maria Fontana (UPF)  
Títol: Proposta d'un analitzador sintàctic per al català oral  
Comissió: Dr. Josep M. Castellà, Dr. Nadjat Bouayad, Dr. Toni Badia  
Bienni: 2000-2002  
Data: 19/07/2004  
Qualificació: Excel·lent

Nom: Marina Polymeridou  
Direcció: Dra. Louise McNally, Dra. Stella Markantonatou  
Títol: Analysis of the modern Greek verb pigeno (=go)  
Comissió: Dra. Núria Bel, Dr. Toni Badia, Dra. Louise McNally  
Bienni: 2000-2002  
Data: 08/09/2004  
Qualificació: Notable

Nom: John Alexander Roberto Rodríguez  
Direcció: Dr. José Luís Vicedo (Universitat d'Alacant), Lluís Codina (UPF)  
Títol: Integración de la información sobre la estructura lingüística del discurso a Sistemas de Búsqueda de Respuesta de dominio restringido  
Comissió: Dr. José Luís Vicedo, Dr. Toni Badia, Cristòfol Rovira  
Bienni: 2000-2002

Data: 13/09/2004  
Qualificació: Notable

Nom: Vanesa Vidal Méndez  
Direcció: Dra. M. Teresa Cabré, Dr. Leo Wanner  
Títol: Combinaciones verbo-nominales especializadas: análisis y aplicaciones  
Comissió: Dra. Margarita Alonso, Dr. Leo Wanner, Dra. Mercè Lorente  
Bienni: 2001-2003  
Data: 05/11/2004  
Qualificació: Excel lent amb matrícula d'honor

## **1.5 Tesis doctorals defensades**

Durant l'any 2004 s'han defensat les tesis doctorals següents:

Nom: Judit Feliu Cortés  
Direcció: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)  
Títol: Relacions conceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció  
Comissió: Dra. Marie-Claude L'Homme, Dr. Leo Wanner, Dr. Antonio Moreno, Dra. Rosa Estopà Bagot, Dra. Purificación Fernández Nistal  
Bienni: 1996-1998  
Data: 02/04/2004  
Qualificació: Excel lent cum laude

Nom: Teresa Vallès Botey  
Direcció: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)  
Títol: La creativitat lèxica en un model basat en l'ús  
Comissió: Dr. Claudio Iacobini, Dr. Dirk Geeraerts, Dr. Manuel Pérez Saldanya, Dra. Janet DeCesaris Ward, Dra. Margarita Correia  
Bienni: 2001-2003  
Data: 19/04/2004  
Qualificació: Excel lent cum laude

Nom: María Mercedes Suárez de la Torre  
Direcció: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)  
Títol: Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta  
Comissió: Dr. Roberto Mayoral, Dr. Francisco Javier Fernández Polo, Dra. Judit Freixa, Dra. Margaret Rogers, Dra. Fidelia Ibekwe-SanJuan  
Bienni: 1998-2000  
Data: 10/06/2004  
Qualificació: Excel lent cum laude per unanimitat

Nom: Cleci Regina Bevilacqua  
Direcció: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)  
Títol: Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar  
Comissió: Dra. Maria da Graça Krieger, Dra. Mercè Lorente, Dr. Luis Fernando Lara, Dra. Pamela Faber, Dra. Gloria Guerrero  
Bienni: 1996-1998

Data: 11/06/2004

Qualificació: Excel lent per unanimitat

Nom: Anna Maria Matamala Ripoll

Direcció: Dra. Mercè Lorente Casafont (UPF)

Títol: Les interjeccions en un corpus audiovisual: descripció i representació lexicogràfica

Comissió: Dr. M. Teresa Cabré, Dr. Miguel Gonçalves, Dra. Maria Josep Cuenca, Dra. Laura Santamaria, Dr. Lluís Payrató

Bienni: 1998-2000

Data: 22/11/2004

Qualificació: Excel·lent cum laude per unanimitat

Nom: Laura Borràs Dalmau

Direcció: Dra. M. Paz Battaner Arias (UPF)

Títol: Los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general

Comissió: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF), Dr. Ignacio Ahumada Lara (Univ. Granada), Dr. Francesc Uribe Porta (UAB), Dr. Fernando Pardos Martínez (Univ. Complutense de Madrid), Dr. Joaquim Llisterra (UAB)

Bienni: 1994-1996

Data: 10/12/2004

Qualificació: Excel lent cum laude per unanimitat

## 1.6 Informació estudiants bienni 2004-2006

En relació al curs de doctorat del bienni 2004-2006, es van produir 75 preinscripcions de les quals van ser seleccionats 23 estudiants dels quals finalment es van matricular 18.

Alumne/a	Titulació	País d'origen	Beca	Observacions
Álvarez Sánchez, Patrica	Llicenciada Filologia Anglesa	Espanya		
Duran Cals, Jordi				Assignatura solta
Fernández Silva, Sabela	Llicenciatura Traducció i Interpretació francès	Espanya		
Ferraro, Gabriela	Licenciada en sistemas de información	Argentina	UPF-IULA	
Gimeno Vacarisas, Gemma				Assignatura solta
Gumà Inglada, Josep	Llicenciatura Traducció i Interpretació	Espanya		
Jara Luna, César	Llicenciatura en Educació	Perú	FUNDACIÓN FORD	
Maragall Uriach, Clara	Llicenciatura Filologia Catalana	Espanya		
Medina Audelo, Ricardo				Assignatura solta
Montané March, Amor	Llicenciada en Traducció i Interpretació	Espanya	MEC-FPU	
Muñoz Tavira, Patricia	Llicenciatura Traducció i Interpretació	Espanya		Sempresencialitat
Ojito Sotolongo, Yadiria	Llicenciatura Llengua Anglesa	Cuba		
Quispe Santos, Walter Paz	Llicenciatura educació	Perú	FUNDACIÓN FORD	
Rivadeneira Valenzuela, Marcela	Llicenciatura Traducció	Chile	CONACYT	

Rojas Arregocés, Eufrocina	Licenciada en lingüística y literatura	Colombia	UPF-IULA	
Sabater Berenguer, Marta	Llicenciatura Traducció i Interpretació	Espanya		
Salazar Burgos, Hada Rosabel	Licenciatura en Lengua i Literatura Hispànicas	Mèxic	UPF-IULA	
Samara , Alexandra	Llicenciatura en Lingüística	Grècia		
Sánchez Belmonte, Juan José	Llicenciatura Traducció i Interpretació	Espanya		
Seghezzi , Natalia Andrea	Llicenciatura Traducció	Argentina	DURSI-IQUC	
Souto Pico, Manuel	Llicenciatura Traducció i Interpretació	Espanya		

## 1.7 Mobilitat de professorat

### 1.7.1 Professors visitants

En el marc del programa de mobilitat de professors de programes de doctorat del MECD vinculat a la Menció de Qualitat, durant l'any 2004, han impartit classes i seminaris monogràfics els següents professors convidats:

Lourdes García Macho, professora de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (Espanya)

Tipus d'estada: Seminari en el marc del programa de mobilitat (DCT2003-00689)

Assignatura Metalexicografia (3/02/04), seminari "Léxico Científico del Siglo de oro" (17/02/04).

03/02/2004 - 17/02/2004.

John Peter Gibbons, professor de la Hong Kong Baptist University (Hong Kong)

Tipus d'estada: Seminari en el marc del programa de mobilitat

Seminari de doctorat del 8/06/04 i la classe del 10/06/2004 amb el títol: "Legal and Courtroom Language".

06/06/2004 - 13/06/2004.

Marie-Claude L'Homme, professora de la Université de Montréal (Canadà)

Tipus d'estada: Seminari en el marc del programa de mobilitat (DCT2003-00689)

"Explotació i anàlisi de recursos electrònics per a treballs de terminologia (I i II).

20/04/2004 - 27/04/2004.

Jaume Llopis Pérez, professor de la Universitat de Barcelona (Espanya)

Tipus d'estada: Seminari de doctorat en el marc de l'ajut ADQUA de la Generalitat de Catalunya

Seminari de doctorat del dia 3 de febrer de 2004 "Estadística aplicada a les ciències socials".

03/02/2004 - 03/02/2004.

Ana Maria Miret Clapés, professora de Universidad Nacional de Cuyo (Argentina)

Tipus d'estada: Seminari

Seminari del dia 8 de novembre de 2004: "Hacia un modelo de las Conclusiones en el Abstract de los artículos de investigación científica en inglés de Medicina".

18/10/2004 - 10/11/2004.

En el marc dels cursos de Tercer Cicle, han impartit seminaris els professors següents:

Luis Fernando Lara Ramos, professor de Colegio de México (Mèxic)

Tipus d'estada: Postdoctoral, en el marc del Programa Professor Visitant de la Generalitat de Catalunya (2003PIVB00015)

Vinculat al grup: IULATERM

Realització d'un projecte d'investigació conjunt amb l'IULA sobre els límits del coneixement científic i la seva delimitació en general, i l'impartició de dos cursos: un curs de doctorat de Semàntica (octubre-desembre 2004) i un seminari d'investigació sobre Lingüística.

01/09/2003 - 01/09/2004.

Rita Temmerman, professora de l'Erasmushogeschool (Bèlgica)

Tipus d'estada: Seminari, finançada per la institució d'origen

Vinculat al grup: IULATERM

Seminari de doctorat del 2 de març de 2004: "Sociocognitive terminology theory and methodologies for terminography".

### *1.7.2 Cursos externs dels membres de l'IULA*

Cabré, M. Teresa

Neologismes en català i diccionaris normatius, Cursos d'estiu 2004. Els noms i els conceptes: noves tendències en l'estudi del lèxic, Castelló (Espanya), Universitat Jaume I, 7-9 de juliol de 2004

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Feliu, Judit; Freixa, Judit; Lorente; Mercè  
Màster de traducció científicotècnica (8 hores), Terminologia, Barcelona (Espanya), Universitat Pompeu Fabra, octubre-abril 2004

Estopà, Rosa

Terminologia (6 hores), Màster en Traducció de textos mèdics, Castelló de la Plana (Espanya), Universitat Jaume I, desembre del 2004

Estopà, Rosa

Terminologia, aspectes neològics (4 hores), Máster en Traducción Médica, Barcelona (Espanya), Facultat de Traducció i Filologia (UPF), novembre del 2004

Gelpí, Cristina

Taller de redacció tècnica (20 hores), Curs de formació "Metodologia de la divulgació científica i tecnològica", Barcelona (Espanya), Centre de Formació i Estudis Agrorurals. Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca. Generalitat de Catalunya, octubre 2004

Lorente, Mercè

Seminari sobre marcatge semàntic (5 hores), Curs d'estiu Terminologia i Societat del Coneixement, Castelló de la Plana (Espanya), Universitat Jaume I, 12-14 de juliol de 2004

Marcos, Maria del Carmen

Las TICs en la recuperación de información en el entorno de la biblioteca universitaria (8 hores), , Coquimbo (Chile), Universidad Católica de Chile, agost 2004

Marcos, Maria del Carmen

Usabilidad de sitios web (4 horas), Barcelona (Espanya), DOC6, diciembre 2004

Marcos, Maria del Carmen

Cómo medir la usabilidad: técnicas y métodos para evaluar el uso del sitio web (4 horas), Antofagasta (Chile), Universidad Católica de Chile, agost 2004

Marcos, Maria del Carmen

Recuperación avanzada de información y posicionamiento web (8 horas), La Serena (Chile), Universidad de La Serena, agost 2004

Marcos, Maria del Carmen

Cómo mejorar sus búsquedas en internet (4 horas), Barcelona (Espanya ), Doc6, abril 2004 de 2004

Marcos, Maria del Carmen

Cómo posicionar su web en internet (4 horas), Barcelona (Espanya ), Doc6, abril 2004

Marcos, Maria del Carmen

Calidad y posicionamiento de sitios web: elementos de evaluación y de decisión para documentalistas o webmasters (8 horas), Barcelona (Espanya ), Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas de Cataluña, gener 2004

Marcos, Maria del Carmen

Cómo encontrar y ser encontrado en la Web (8 horas), Biblioteca, Santiago de Chile (Chile), Universidad de Chile, juliol 2004

Marcos, Maria del Carmen

Claves para mejorar el posicionamiento de los sitios web en los buscadores (4 horas), Biblioteca, Santiago de Chile (Chile), Biblioteca del Congreso Nacional de Chile, julio 2004

Marcos, Maria del Carmen

Claves para mejorar el posicionamiento de los sitios web en los buscadores (4 horas), Biblioteca, Santiago de Chile (Chile), Congreso Nacional de Chile, agost 2004

Marcos, Maria del Carmen

Interacción persona-ordenador en recuperación de información (4 horas), Programa de Doctorado en Documentación, Madrid (Espanya), Universidad Carlos III de Madrid, febrer 2004

Rovira, Cristòfol

Mapas conceptuales como herramienta de acceso a la información digital (20 horas), , México D.F. (México), Universidad nacional Autónoma de México, 28 juny - 2 juliol de 2004

Rovira, Cristòfol

Mapas conceptuales de navegación (10 horas), Santiago de Chile (Chile), Sistema de Servicios de Información y Bibliotecas, 16-17 agost de 2004

Turell, M. Teresa

Análisis multivariante aplicado a las Cièncias del Lenguaje, Curs interfacultatiu per a professors i alumnes de doctorat, Vigo (Espanya), Universidade de Vigo, 15-18 novembre de 2004

Wanner, Leo

Applied Natural Language Processing (20 hores), Stuttgart (Alemania), Intelligent Systems Institute, University of Stuttgart, juliol 2004



## 2 Memòria de recerca

### 2.1 Grup de recerca de Lèxic, terminologia i discurs especialitzat, IULATERM

Direcció del grup: M. Teresa Cabré.

Membres: Carme Bach, Núria Bel, M. Teresa Cabré, Josep M. Castellà, Lluís Codina, Esteve Clua, Lluís de Yzaguirre, Ona Domènech, Rosa Estopà, Judit Feliu, Judit Freixa, Jaume Llopís, Mercè Lorente, M. Carmen Marcos, Montserrat Marimon, Jaume Martí, Maria del Valle Palma, Cristòfol Rovira, Carles Tebé, Jordi Vivaldi i Leo Wanner.

Becaris del grup any 2004: Marc Alonso, Raúl Araya, Mariona Barrera, John Jairo Giraldo, Amor Montané, Albert Morales, Xesca Salvà, Vanesa Vidal.

Altres becaris IULA-UPF vinculats al grup durant l'any 2004: Diego Burgos, Iria da Cuhna, Marisa González, Anna Joan, Amor Montané, Gabriela Resnik.

El grup IULATERM és un grup de recerca de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra, consolidat en el III Pla de Recerca de la Generalitat de Catalunya (2001SGR00273). El grup treballa en tres grans línies organitzades en unitats interrelacionades: la de lèxic, terminologia i discurs (LexiTerm); la de lingüística computacional i enginyeria lingüística; i la de ciències de la documentació (DigiDoc). El grup acull també dos laboratoris: L'Observatori de Neologia (OBNEO) i el Laboratori de Tecnologies lingüístiques (LATEL).

Durant l'any 2004, la recerca del grup IULATERM s'ha centrat en el projecte TEXTERM-2 (BFF2003-2111), concedit en el marc del Programa Promoción General del Conocimiento del MCYT i dirigit per la Dra. M. Teresa Cabré. A aquest projecte, se li va adjudicar un tècnic de suport a la recerca que s'incorporarà el gener de 2005. Una altra activitat de recerca ha estat el tancament definitiu del projecte RICOTERM (TIC2000-1191).

A finals de 2004, s'ha rebut també la resolució oficial de la concessió de quatre projectes de recerca:

a) El projecte de recerca LIRICS *Linguistic Infrastructure for Interoperable Resources and Systems*; finançat pel programa *e-content* de la Unió Europea (EDC-22236); dirigit per la Dra. Núria Bel, per al període 2004-2006 i amb una contribució total de la UE 1.699.000 €, concretament, 75.859 € per l'equip coordinat per part d'IULATERM.

b) El projecte de recerca MARQUIS *Multimodal AiR Quality Information Service for general public*, finançat pel programa *e-content* de la Unió Europea; dirigit pel Dr. Leo Wanner; per al període 2004-2006, amb una contribució total de la UE 1.500.000 €, i, concretament, 266.938 € per l'equip coordinat per part d'IULATERM.

c) El projecte de recerca RICOTERM-2 *Control terminológico y discursivo para la recuperación de información en ámbitos comunicativos especializados, mediante recursos lingüísticos específicos y un reelaborador de consultas* (HUM2004-05658-C02-00/FILO), projecte interuniversitari coordinat per la Dra. Mercè Lorente Casafont, i finançat pel Ministeri d'Educació i Ciència per al període 2005-2007, i amb una dotació global de 103.240, i per a l'equip coordinat per part d'IULATERM, 42.800 €

d) El projecte AAILE *Adquisició automàtica d'informació lèxica*, finançat pel Ministeri d'Educació i Cultura (HUM2004-05111-C02-01/FILO); dirigit per la Dra. Núria Bel, per al període 2005-2007 i amb una dotació de 12.000€ A aquest projecte de recerca se li ha adjudicat un tècnic de suport a la recerca, que s'incorporarà durant el 2005.

El grup s'ha ampliat gràcies a la incorporació, el desembre del 2004, de la Dra. Montserrat Marimon, provinent de la Universitat de Barcelona, i que va rebre un contracte Juan de la Cierva en la convocatòria del 2004; i a la incorporació, el setembre de 2004, del Dr. Jaume Llopis, professor a la Universitat de Barcelona, que adscriu la recerca a l'IULA a través del grup IULATERM.

### *2.1.1 Projectes vigents o que s'inicien el 2004*

#### **Projecte TEXTERM-2**

Fonaments, estratègies i eines per al processament i extracció automàtics d'informació especialitzada

MEC, Ref. BFF2003-02111

Investigadora principal: M. Teresa Cabré

Participants: Andreina Adelstein, Araceli Alonso, Raúl Araya, Carme Bach, Cleci Bevilacqua, Josep M. Castellà, M. Teresa Cabré, Ona Domènech, Rosa Estopà, Judit Feliu, Rosa-Ana Folguerà, Judit Freixa, Ileana Fuentes, John Jairo Giraldo, Maria Luisa González, Ricardo Guantiva, Mercè Lorente, Jaume Martí, Gabriel Quiroz, Gabriela Resnik, Elisabet Solé, Mercedes Suárez, Carles Tebé, Jordi Vivaldi, Leo Wanner.

Col·laboradors: Núria Bel, Iria da Cunha, Montserrat Marimon, Rogelio Nazar, Vanesa Vidal.

Durada del projecte: 3 anys (2003-2006)

Els objectius que es persegueixen amb aquest projecte són de caràcter teóricoaplicat i relacionats amb desenvolupaments tecnològics. Més concretament, en el vessant teòric orientat a l'extracció automàtica d'informació, els objectius proposats són: a) l'anàlisi dels diferents tipus d'Unitats de Coneixement Especialitzat (UCE) pertinents en l'estructura de coneixement dels textos i b) l'anàlisi de les unitats que expressen la relació que, en els textos, s'estableixen entre les UCE. En el vessant de desenvolupament tecnològic, els objectius proposats són: a) enriquir els diccionaris de processament amb informació morfològica no flexiva (estructura morfològica interna), sintàctica (subcategorització i estructura argumental) i semàntica (característiques semàntiques dels arguments i representació semàntica de les relacions lèxiques); b) desenvolupar un segmentador de l'estructura interna del lèxic (chunker morfològic); c) desenvolupar un segmentador sintàctic de segon nivell (analitzador sintàctic); i d) millorar el sistema de representació automàtica de l'estructura de coneixement d'un text (mapes conceptuals). Durada del projecte: 2003-2006.

#### **Projecte LIRICS**

*Linguistic Infrastructure for Interoperable Resources and Systems* (LIRICS)

Programa e-content de la Unió Europea (EDC-22236)

Investigadora principal: Dra. Núria Bel.

Participants: Núria Bel, Gerhard Budin, Harry Bunt, Thierry Declerck, Nancy Ide, Kalina Bontcheva, Nicoletta Calzolari, Gil Francopoulo, Marc Kemps-Snijders, Montserrat Marimon, Monica Monachini, Carla Parla, Laurent Romary, Claudia Soria, Peter Wittenburg.

Durada del projecte: 2004-2006

L'objectiu del projecte és subministrar a investigadors i desenvolupadors de programari un conjunt comú i estable de formats, en forma d'estàndards ISO, que permetin la interoperabilitat i la reutilització dels recursos lingüístics multilingües, el contingut digital i els programes d'enginyeria lingüística.

### **Projecte MARQUIS**

*Multimodal Air Quality Information Service for general public (MARQUIS)*

Programa *e-content* de la Unió Europea

Investigador principal: Dr. Leo Wanner

Participants: Núria Bel, Leo Wanner.

Partners: Fundació Universitat Pompeu Fabra (Espanya), TVC Netmèdia (Espanya), Universität Stuttgart (Alemanya), Servei Meteorològic de Catalunya (Espanya), Zentrum für Umwelt-messungen Umwelterhebungen und Gerätesicherheit (Alemanya), Ingenieurbüro Lohmeyer GmbH & Co. KG (Alemanya), YDREAMS (Portugal), Finnish Meteorological Institute (Finlàndia), Departamento de Ciências e Engenharia do Ambiente, Universidade Nova de Lisboa (Portugal), Institute for Ecology of Industrial Areas (Polònia)

Durada del projecte: 2004-2006

Habitualment, els serveis públics i comercials actuals presenten les dades mediambientals sobre la qualitat de l'aire, els nivells de neu o d'aigua, o al qualitat de pol·len a l'aire, però les dades mediambientals tal com es proporcionen no són informatives per a la població general i exigeixen una interpretació a mida, en funció dels perfils d'interès, de coneixement i de salut dels ciutadans.

En aquest sentit, el projecte MARQUIS té com a objectiu arribar a poder oferir:

- un servei d'informació que proporcioni una anàlisi feta a mida d'usuari, en què es facilitin la informació sobre la qualitat de l'aire per a les regions seleccionades a la UE, la interpretació i la comunicació multilingüe;
- i un model que permeti la comercialització d'aquest servei per part d'institucions tant privades com públiques, mitjançant internet, serveis de telefonia mòbil i altres mitjans de comunicació.

### **Projecte RICOTERM-2**

Control terminològic i discursiu per a la recuperació d'informació en àmbits comunicatius especialitzats, mitjançant recursos lingüístics específics i un reelaborador de consultes (RICOTERM-2)

Ministeri d'Educació i Cultura, Ref: HUM2004-05658-C02-00/FILO

Coordinadora del projecte: Dra. Mercè Lorente

Participants: Subprojecte 1 (Universitat Pompeu Fabra, Universitat del País Basc, Universitat d'Anvers): Sílvia Arano, Carme Bach, Lluís de Yzaguirre, Miren Elorduy, Anna Joan, Mercè Lorente (IP), J.C. Odriozola, Gabriel Quiroz, Carles Tebé, Lieve Vangehuchten, Igone Zabala. Subprojecte 2 (Universitat de Santiago de Compostela): M. Sol López, Eduardo Moscoso, Guillermo Rojo, M. Paula Santalla (IP), Susana Sotelo

Durada del projecte: 2004-2007

Els objectius d'aquest projecte, que sorgeix dels resultats del projecte RICOTERM anterior, són la construcció d'un banc de coneixement sobre economia, en les quatre

llengües de l'estat espanyol, i la creació d'un reelaborador de consultes multilingüe amb control semàntic. El reelaborador de consultes es basarà en la tècnica d'expansió de consultes multilingües i accedirà als diferents mòduls del banc de coneixement que contindran informació semàntica (diccionari computacional i corpus anotats semànticament i ontologia de l'economia). Un dels elements fonamentals d'aquest projecte és la reutilització de recursos existents i la configuració de formats d'intercanvi estandarditzats entre recursos etiquetats diferentment.

### **Projecte AAILE**

Adquisició automàtica d'informació lèxica (AAILE)

Ministeri d'Educació i Cultura, Ref.: HUM2004-05111-C02-01/FILO

Investigadora principal: Dra. Núria Bel

Participants: Núria Bel, Lluís de Yzaguirre

Durada del projecte: 2004-2007

L'objectiu d'aquest projecte de recerca és aplicar i validar diferents tècniques d'aprenentatge automàtic en l'adquisició de la informació continguda en els lèxics computacionals a partir de corpus textuais. El mètode és emprar les restriccions proposades per aquests lèxics per esbiaixar les dades que seran presentades a l'aprenent automàtic, contrastant d'aquesta manera la representació de la informació lèxica proposada en lèxics computacionals ja desenvolupats, amb els resultats de les observacions experimentals d'aquests mètodes d'aprenentatge automàtic que capten classes significatives a partir de grans quantitats de dades. L'interès teòric que ens mereix aquesta àrea se centra en validar el paper de les restriccions sintàctiques i semàntiques, incloses en els lèxics computacionals, i en la possibilitat d'adquirir informació estructurada segons aquestes restriccions i a partir d'un corpus. Validar-les a partir dels resultats per adquirir-les mitjançant mètodes d'aprenentatge automàtic ens permetrà millorar tant les aplicacions que tenen com a objectiu l'adquisició automàtica d'informació lèxica com l'estructura i representació mateixa de la informació del lèxic computacional. Des del punt de vista de l'aplicació, la possibilitat de reduir el temps i els recursos necessaris per al desenvolupament de lèxics computacionals ha de potenciar l'aplicació de tecnologies lingüístiques per a la gestió del coneixement a partir de continguts textuais, i, en particular, per a la implementació de sistemes de gestió d'informació i web semàntica amb independència de la llengua i el domini d'aplicació.

### **Projecte WEBINFO**

Web semántica y sistemas de información documental (WEBINFO)

Ministeri d'Educació i Cultura, Ref.: HUM2004-03162/FILO

Investigador principal: Dr. Lluís Codina

Participants: Cristòfol Rovira, María del Carmen Marcos, María del Valle Palma, Sebastián Bonilla

Col·laboradors: Silvia Arano, Miquel Centelles, Gemma Martínez, José Antonio Ontalba

Durada del projecte: 2004-2007

### **Projecte YATE, extractor de terminologia**

Direcció: M. Teresa Cabré

Responsable: Jordi Vivaldi

Durant l'any 2004 s'han fet una sèrie de millores, com ara l'actualització de la base de dades que utilitza així com modificacions de manteniment necessàries.

### **UPF-TERM**

Direcció: M. Teresa Cabré.

Coordinació: Carles Tebé.

Col·laboradors 2004: Diego Burgos, Amor Montané, Maria Salarich (becada dins del programa d'ajuts a la innovació docent de la UPF)

A través de la interfície de consulta elaborada l'any 2002, i a partir del protocol de treball multilingüe actualitzat el 2003, durant l'any 2004, el projecte s'ha centrat en l'enriquiment del banc amb els treballs desenvolupats a les assignatures de Terminologia de la Facultat de Traducció i Interpretació, els treballs acadèmics de final de llicenciatura a la FTI, els pràcticums de quart curs a la FTI.

A través dels treballs acadèmics i pràcticums, el projecte també ha incorporat els resultats de la participació del grup en el projecte de la xarxa Realiter sobre terminologia del comerç internacional (lliurat el desembre de 2004), i els resultats de les pràctiques realitzades per estudiants en el *Banc Termium* del *Bureau de Traduction* de Canadà sobre la terminologia de l'ensenyament/aprenentatge en línia (primer lliurament tramès l'abril del 2004). En el primer trimestre del curs 2004-05 es va començar, en el marc del pràcticum, l'elaboració d'un vocabulari sobre telecomunicacions per al *Grand Dictionnaire Terminologique* de l'*Office Québécois de la Langue Française*.

Aquestes primeres tasques d'inserció professional dels estudiants, que formen part d'un projecte de millora de la qualitat docent finançada pel DURSI, culminaran amb el lliurament de les feines acordades en els respectius convenis al llarg de l'any 2005, i conduirà a l'emissió de certificats acreditatius de suficiència en treball terminològic per als estudiants que hi han participat, signats per l'IULA i la institució corresponent (OQLF, Termium).

### **Banc de Coneixement sobre Genoma Humà**

Direcció: M. Teresa Cabré

Coordinació: Carme Bach, Rosa Estopà, Judit Feliu, Gemma Martínez, Jordi Vivaldi

Aplicació finalitzada durant el 2004, desenvolupada en el marc dels projectes anteriors TEXTERM i RICOTERM. El banc de coneixement està concebut com una estructura modular formada pels següents elements:

- a) Corpus textual: constituït per textos especialitzats sobre genoma humà, multilingües, amb un milió de paraules per llengua (català, castellà i anglès).
- b) Base de dades documental i factogràfica: conté més de 400 articles de revista, prop de 100 monografies, més de 100 revistes especialitzades i una quarantena de tesis doctorals.
- c) Base de dades terminològica, conté prop de 3000 termes en tres llengües (català, castellà i anglès).
- d) Ontologia: conté més de 1200 conceptes, ordenats sota els 20 conceptes de base i a partir de 100 conceptes inicials, introduïts per al camp de la genòmica.

#### *2.1.2 Tesis llegides en el marc del grup IULATERM*

Durant l'any 2004 s'han llegit 5 tesis doctorals en el marc del grup IULATERM:

Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar de Cleci Regina Bevilacqua; Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta de María Mercedes Suárez de la Torre; La creativitat lèxica en un model basat en l'ús de Teresa Vallès Botey, Relacions conceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció de Judit Feliu Cortés; totes quatre dirigides per la Dra. M. Teresa Cabré Castellví i Les interjeccions en un corpus audiovisual: descripció i representació lexicogràfica d'Anna Maria Matamala Ripoll, dirigida per la Dra. Mercè Lorente Casafont.

### 2.1.3 Participació en els projectes comuns de l'IULA

La Dra. M. Teresa Cabré ha dirigit el programa comú de l'IULA, des del seu inici fins al maig del 2004. Teresa Cabré ha impulsat la publicació de tota la documentació tècnica dels projectes que es van fer sota la seva direcció, que culminarà en la publicació d'un informe sobre els 10 anys del corpus de l'IULA que es publicarà en la sèrie papers durant el 2005.

S'ha iniciat una nova proposta de recerca comuna de l'IULA, que preveu els següents projectes coordinats per investigadors del grup IULATERM:

- Classificació automàtica de documents, coordinat per M. Teresa Cabré, i amb la participació de Carme Bach, Iria da Cunha, Rogelio Nazar i Jordi Vivaldi.
- Enriquiment del diccionari computacional, coordinat per Núria Bel, i amb la participació de Jordi Vivaldi.
- Analitzador sintàctic, coordinat per Núria Bel i amb la participació de Montserrat Marimon.
- Marcatge semàntic, coordinat per Mercè Lorente i amb la participació d'Anna Joan.
- Extracció automàtica de col·locacions, coordinat per Leo Wanner i amb la participació de Vanesa Vidal.
- BwanaNet multilingüe, coordinat per Jordi Vivaldi i amb la participació de Rogelio Nazar.

### 2.1.4 Projectes d'innovació docent

#### **Programa de formació online de terminologia**

Directora: M. Teresa Cabré.

Coordinadora: Rosa Estopà.

Tutor pedagògic: Cristòfol Rovira.

Elaboració de materials: M. Teresa Cabré i Rosa Estopà.

Col·laboradors en la gestió i en l'edició de materials: Diego Burgos, Judit Feliu, John Jairo Giraldo, Vanesa Vidal.

Professorat: M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Judit Feliu, Judit Freixa, Mercè Lorente, Jaume Martí i Carles Tebé.

Aquest any 2004 s'han impartit la tercera edició del *Curs de postgrau online d'Introducció a la Terminologia* i la primera edició del *Diploma de Postgrau: Terminologia i necessitats professionals* (vegeu memòria de docència). A més a més s'ha sol·licitat el reconeixement d'un màster de postgrau propi de la UPF a la Comissió de Doctorat. El *Màster online en Terminologia* és el nivell superior de formació del programa online en Terminologia, i s'impartirà durant el proper curs acadèmic, juntament amb sis complements de formació, a mode de tallers.

### **Altres projectes d'innovació i qualitat docent del grup IULATERM (2004)**

*Actualització i manteniment del banc de dades terminològiques de la facultat de traducció i interpretació.* Finançat dins del Pla de mesures de suport a la innovació i la qualitat docents (2004) de la Universitat Pompeu Fabra (Modalitat E). Projecte destinat al manteniment i a l'actualització del banc UPF\_Term com a recurs docent de la FTI.

*La docència de terminologia en l'horitzó de Bolonya: cap a l'ensenyament semipresencial, l'aprenentatge cooperatiu i la inserció professional (2004-06)* 2004MQD00105. Finançat dins del Programa de Projectes per a la millora de la Qualitat Docent de les Universitats de Catalunya MQD 2004 de l'AGAUR. Projecte orientat a la configuració de l'ensenyament en terminologia dins de l'Horitzó Bolonya, i amb un component tecnològic important per fer un pas natural entre la formació i la inserció laboral.

#### *2.1.5 Activitats realitzades*

El grup IULATERM ha coorganitzat el Col·loqui Internacional GLAT-Barcelona 2004, que tingué lloc a Barcelona els dies 12, 13 i 14 de maig, i que duia com a títol "La producció de textos especialitzats: estructura i ensenyament". Aquest col·loqui va ser organitzat per l'ENST Bretagne (Escola Nacional Superior de Telecomunicacions de Bretanya), la Universitat Politècnica de Catalunya, i l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

El grup IULATERM ha organitzat aquest any, juntament amb el TERMCAT, la Secretaria de Política Lingüística del Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya, l'Institut Joan Lluís Vives, la Xarxa Iberoamericana de Terminologia i l'Institut d'Estudis Catalans, el IX Simposi Iberoamericà de Terminologia: *La terminologia al segle XXI: contribució a la cultura de la pau, la diversitat i la sostenibilitat*, que es va celebrar a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans, del 29 de novembre al 2 de desembre de 2004.

Aquest simposi biannual és, ara per ara, el congrés de major rellevància dins de l'àmbit de la terminologia, tant pel que fa al seu vessant més acadèmic (universitats, grups de recerca, xarxes internacionals) com pel que fa a la presència d'institucions que tenen la responsabilitat de la planificació i la normalització de la terminologia.

S'hi van presentar quatre conferències plenàries, encarregades a especialistes de prestigi reconegut, 53 comunicacions i 10 pòsters. S'hi van fet dues taules rodones sobre els eixos temàtics del simposi, i es va presentar una vitrina terminològica i tecnològica.

El grup IULATERM ha coorganitzat també la jornada sobre *Variació geolectal i terminologia* i la *II Cimera Mundial de la Terminologia*.

La jornada sobre *Variació geolectal i terminologia*, coorganitzada per la Xarxa Panllatina de Terminologia i el grup IULATERM, va celebrar-se a la Universitat Pompeu Fabra el 24 de novembre de 2004.

La *II Cimera Mundial de Terminologia*, organitzada per la l'Associació Europea de Terminologia (EAFT) amb el suport de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie, la Asociación Europea de Recursos Lingüísticos (ELRA) i el grup IULATERM, va centrar-se en la presència de la terminologia en els organismes de normalització industrial i de dinamització de la terminologia en les diverses polítiques

lingüístiques dels estats i de les nacions. Va celebrar-se a la Universitat Pompeu Fabra, el dies 26 i 27 de novembre de 2004.

### 2.1.6 *Seminari IULATERM*

Aquest seminari, de periodicitat quinzenal, ha estat dirigit per M. Teresa Cabré fins al setembre de 2004 i per Leo Wanner a partir de l'octubre de 2004; i ha estat coordinat per John Jairo Giraldo. Enguany, ha centrat els seus continguts en sessions de presentació i orientació de treballs de recerca d'estudiants de doctorat inscrits en aquesta línia, sessions de formació i discussió interna per als projectes de recerca en curs, i les sessions següents a càrrec tant de professors del grup com de professors i investigadors convidats:

- Presentació del projecte AAILE, Núria Bel.
- Presentació de tesi doctoral (UAB), Pilar Sánchez Gijón.
- De la lexicografía a la facultad del lenguaje, Luis Fernando Lara (Colegio de México).
- Travaux sur la mesure de l'implantation terminologique : état des lieux, Jean Quirion (Université Québécoise d'Ottawa).
- Editor de mapes conceptuals, Cristòfol Rovira.
- Modélisation de dictionnaires spécialisés au moyen de la lexicologie explicative et combinatoire, Marie-Claude L'Homme (Université de Montréal).
- L'anàlisi del discurs acadèmic: aspectes metodològics i lingüístics, Josep Maria Castellà.
- Tipotext: una tipologia de textos de no-ficció per als textos d'especialitat, Rosa Artigas (Generalitat de Catalunya).
- Unidades fraseológicas en el discurso especializado, Cleci Bevilacqua (Universidade Federal de Río Grande do Sul) .
- Técnicas de clustering, Leo Wanner.
- Eines de l'IULA (Mercedes), Raúl Araya, Jordi Vivaldi.
- Corpus orals i servidor ortològic, Lluís de Yzaguirre.
- Presentació de LIRICS (Linguistic Infrastructure for Interoperable Resources and Systems), Núria Bel.
- Los sistemas de informacion documental y la web semantica: el proyecto Webinfo, Lluís Codina.
- Extracción de información, Horacio Rodríguez (UPC).

### 2.1.7 *Publicacions del grup*

Durant l'any 2004, el grup IULATERM ha publicat el volum *Objetividad científica y lenguaje: la terminología de las ciencias de la salud*, corresponent al IV Simposi Internacional de Terminologia, celebrat a l'estiu del 2003. El grup IULATERM ha cobert les despeses de publicació d'aquest títol i diversos membres s'han ocupat de les tasques d'edició i coordinació. (Vegeu apartat publicacions).

També formen part dels resultats de la recerca del grup IULATERM les publicacions de les tesis doctorals: Els connectors reformulatius catalans: anàlisi i proposta d'aplicació lexicogràfica de Carme Bach, Relacions conceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció semiautomàtica de Judit Feliu i Extracción de candidatos a términos mediante la combinación de estrategias heterogéneas de Jordi Vivaldi, publicades per l'IULA l'any 2004.



### 2.1.8 Coordinació i participació d'IULATERM en xarxes i associacions

Durant l'any 2004, el grup IULATERM ha continuat participant activament en les activitats de xarxes i associacions.

#### **REALITER (Xarxa Panllatina de Terminologia)**

Durant l'any 2004, s'ha tancat el Projecte sobre neologismes econòmics, coordinat per Judit Freixa en nom de l'Observatori de Neologia, amb les dades de totes les llengües implicades (vegeu l'apartat Observatori de Neologia). Per al 2005, es preveu fer la revisió final del projecte i preparar-ne l'edició. Aquest projecte tindrà la seva continuïtat en el nou projecte *Neorom* (xarxa d'observatoris de neologia de les llengües romàniques), coordinat per M. Teresa Cabré.

L'IULATERM també ha participat en el projecte *Léxique Panlatin du commerce internationale*, coordinat pel Bureau de Traduction del govern de Canadà, per a la llengua catalana, sota la coordinació de Carles Tebé i que ben aviat es penjarà en format electrònic a la pàgina de REALITER.

L'altre projecte Realiter coordinat des d'IULATERM és el *Vocabulari del genoma humà (Biotecnologia 2)*, a càrrec de Mercè Lorente. El projecte està acabat i, durant el 2005, s'estan fent les revisions finals, i es publicarà primer en format electrònic i més endavant en format paper.

El 24 de novembre de 2004 es va celebrar a Barcelona la Jornada sobre *Variació geolectal i terminologia*, coorganitzada per la Xarxa Panllatina de Terminologia i el grup IULATERM, (vegeu activitats realitzades).

El 25 de novembre de 2004 es va celebrar a Barcelona, concretament a l'IULA, la VII Reunió plenària de la xarxa, presidida per la secretària general de la xarxa i representant de la llengua catalana, M. Teresa Cabré, i a la qual van assistir els membres d'IULATERM. A més del seguiment dels treballs esmentats i d'altres en curs, es van aprovar una sèrie de nous projectes. El grup IULATERM participarà activament a: *Lèxic panllatí de bioètica*, coordinat per l *Bureau de la traduction du Canada* i amb la participació de Carles Tebé pel grup IULATERM per a la coordinació del català i de l'espanyol d'Espanya.

A la reunió plenària va aprovar-se la incorporació de nous membres a la xarxa. Destaca la incorporació del grup CITERM, de la Universidad de Manizales, representat per Mercedes Suárez, col·laboradora externa del grup IULATERM.

#### **RITerm (Xarxa iberoamericana de terminologia)**

Durant l'any 2004, el grup IULATERM ha participat en la xarxa en els següents aspectes:

- Carles Tebé membre del Comitè Executiu (2002-2004).
- Rosa Estopà membre del Comitè Executiu (2004-).
- Organització del IX Simposi de RITERM que se celebrarà a Barcelona l'any 2004, (vegeu activitats realitzades).

#### **Xarxa Temàtica de Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat**

La XT, finançada pel DURSI-Generalitat de Catalunya (2003XT-00051), està formada pels grups de recerca següents: el Grup de Lingüística Cognitiva Contrastiva, (LINK), i el grup MEDHISTERM, ambdós de la Universitat de València; el Grup d'Estudis Humanístics sobre Ciència i Tecnologia (GEUHCT) i el Grup de Recerca sobre Ensenyament i Aprenentatge de Llengües (GREAL), ambdós de la Universitat Autònoma de Barcelona; el grup de d'Estudis d'argumentació discursiva i traducció i el grup IULATERM, ambdós de la Universitat Pompeu Fabra; el Grup de recerca i anàlisi del discurs acadèmic i professional (GRADAP), de la Universitat de Barcelona; la Unitat de Narrativa i Conversació (UNIC), de la Universitat de Lleida i el Grupo argentino de investigación y docencia en terminología y texto (TERMTEX).

Durant l'any 2004 la xarxa ha realitzat la cinquena reunió de treball dels grups de la xarxa, a l'abril del 2004, amb l'objectiu de reprogramar les activitats finals de la xarxa i de prendre decisions entorn la publicació que serà el resultat d'aquests anys de feina. Finalment es decideix elaborar un volum, o es presenten els resultats del treball realitzat del 2000 al 2004. Aquest volum es publicarà a l'IULA, sota la sèrie materials, l'any 2005.

### **AETER (Associació Espanyola de Terminologia)**

El passat 15 d'octubre de 2004, es va celebrar a la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat d'Alcalá de Henares (Madrid, Espanya), la V Jornada de l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER), patrocinada entre altres institucions per Unión Latina, i el tema del qual va ser Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado.

Hi va assistir en representació del grup M. Teresa Cabré, que ocupa el càrrec de presidenta de l'associació.

L'ocasió va ser també propícia per assenyalar les gestions i activitats realitzades per la Direcció de Terminologia i Indústries de la Llengua (DTIL) de Unión Latina per a la creació d'una Plataforma de Terminologia Espanyola.

### **AET/EAFT (Associació Europea de Terminologia)**

El novembre es va celebrar a Barcelona, concretament a la Universitat Pompeu Fabra, la II Cimera Mundial de Terminologia, coorganitzada per la l'Associació Europea de Terminologia (EAFT) amb el suport de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie, la Asociación Europea de Recursos Lingüísticos (ELRA) i el grup IULATERM, (vegeu activitats organitzades).

### **ACATERM (Associació Catalana de Terminologia)**

La participació dels membres d'IULATERM en ACATERM durant l'any 2004 ha consistit en la participació activa dins de la junta i en l'organització d'activitats, i en l'assistència de membres del grup en tant que socis institucionals i individuals. Mercè Lorente, membre d'IULATERM, ocupa el càrrec de presidenta de l'associació des del març de 2004. Anna Joan ha col·laborat en la renovació i manteniment de la pàgina web d'ACATERM. ACATERM va organitzar el 2004 la Jornada: *Terminologia i estandardització científica*, a l'Institut d'Estudis Catalans amb la participació des de les ciències químiques d'Àngel Messeguer (IIQAB-CSIC); des de l'enginyeria industrial de Marta Torelló (EIC; ICT); des de les ciències biològiques de Ricard Guerrero (UB; IEC), i des de la informàtica de Llorenç Valverde (UIB). Durant el 2004 ACATERM ha

començat a preparar la publicació d'una revista electrònica semestral anomenada *Terminàlia*, que es presentarà a mitjans del 2005.

### 2.1.9 *Estades de recerca*

La Dra. M. Teresa Cabré ha fet una estada de recerca sobre terminologia a l'ILTEC (Instituto de Linguística Teórica e Computacional), a Lisboa (Portugal), durant els mesos d'abril a juliol de 2004, finançada per la Fundació Gulbenkian.

## 2.2 **Observatori de Neologia, GNE de la UPF**

*Direcció:* M. Teresa Cabré

*Coordinació:* Judit Freixa (fins a l'abril del 2004) i Rosa Estopà (a partir del maig del 2004)

*Becaris:* Mariona Barrera, Raul Araya, Albert Morales (novembre i desembre)

*Col·laboradors:*

*Support informàtic:* Jesús Carrasco

### 2.2.1 *Buidatge de neologismes*

L'objectiu del programa és realitzar l'anàlisi dels neologismes d'àmplia difusió que apareixen en textos de llengua general en català. Amb aquesta finalitat realitza un buidatge sistemàtic de la premsa catalana, dels mitjans de comunicació audiovisual i de textos escrits no mediatitzats per la revisió lingüística.

Finalització del buidatge de textos catalans de l'any 2003 i de l'any 2004. S'han documentat un total de 4.439 neologismes sense repeticions l'any 2003 i 4525 l'any 2004, provinents de les fonts següents:

- Buidatge de premsa catalana (*AVUI, El Periódico, Diari de Balears i El Temps*) editada l'any 2003 i 2004.
- Aplicació del SEXTAN al diari Avui. El SEXTAN és un sistema d'extracció automàtica de neologismes a partir de criteris lexicogràfics, que aprofita la metodologia de corpus de l'IULA, aplicable a la neologia lèxica formal monolexemàtica.
- Buidatge de textos orals provinents dels mitjans de comunicació (informatius i debats radiofònics en català).
- Buidatge de textos escrits espontanis. Buidatge de textos escrits de periodicitat regular, caracteritzats per vehicular neologia més espontània ja que majoritàriament no estan mediatitzats per un procés de revisió lingüística.

Finalització del buidatge de textos castellans de l'any 2003 i de l'any 2004; en total s'han documentat un total de 3886 neologismes sense repeticions l'any 2003 i 3728 l'any 2004, provinents de les fonts següents:

- Buidatge de premsa catalana (*El País, La Vanguardia*) editada l'any 2003 i 2004.
- Aplicació del SEXTAN al diari Avui. El SEXTAN és un sistema d'extracció automàtica de neologismes a partir de criteris lexicogràfics, que aprofita la metodologia de corpus de l'IULA, aplicable a la neologia lèxica formal monolexemàtica.

- Buidatge de textos escrits espontanis. Buidatge de textos escrits de periodicitat regular, caracteritzats per vehicular neologia més espontània ja que majoritàriament no estan mediatitzats per un procés de revisió lingüística.

Finalització de la revisió dels documents de protocol per als diferents buidatges amb l'objectiu d'actualitzar la metodologia a l'ús dels nous recursos i d'unificar al màxim els diferents protocols. Publicació de *Metodologia del treball en neologia: criteris, materials i processos en català i en castellà en la Papers de l'IULA* (vegeu l'apartat de publicacions).

Finalització de l'elaboració, per encàrrec de l'editorial Meteora, d'un volum sobre neologia titulat *Llengua Catalana i Neologia*. Aquest volum, coordinat per Elisabet Solé i Judit Freixa, consta de tres parts: la primera part és un capítol introductor de Teresa Cabré sobre el català i la innovació lèxica en el panorama internacional; la segona part, *La creació lèxica en català*, és un estudi sobre la creació de neologismes en català (un capítol per a cada procés de formació); la tercera part, *Recull de neologismes*, és una selecció de neologismes dels últims anys (vegeu l'apartat de publicacions). La presentació del llibre es va fer el 2 de novembre.

### 2.2.2 *Projecte BOBNEO*

Direcció: M. Teresa Cabré  
 Coordinació: Rosa Estopà

Disseny i implementació del BOBNEO, eina que permet accedir a les bases de dades de l'OBNEO a través d'Internet; aquest projecte suposa la difusió pública de les dades de l'Observatori de Neologia des de l'any 1992. Bobneo es va acabar el 20 de desembre del 2004. L'adreça per accedir a aquest nou recurs és: <http://bobneo.iula.upf.edu/>

### 2.2.3 *Projecte “Cooperació en Neologia Catalana: desenvolupament d'una plataforma de treball en xarxa via Internet”*

Direcció: M. Teresa Cabré  
 Coordinació: Rosa Estopà

Disseny d'una plataforma que permeti el treball en línia dels membres de l'Observatori. Aquest projecte ha rebut un ajut de finançament de 9000 euros dins de la convocatòria Projectes de recerca bàsica o aplicada sobre temes referents als Països Catalans de l'Institut d'Estudis Catalans per al període 2005-2007.

### 2.2.4 *Projecte Antenes neològiques*

Direcció: M. Teresa Cabré  
 Coordinació: Judit Freixa

Cada grup que participa al projecte *Antenes neològiques* ha lliurat les fitxes a què s'havia compromès durant el 2004, de manera que hem arribat a les 10324 entrades, 7000 de les quals són d'aquest any. En aquests moments tenim representants de 6 països: Argentina, Cuba, Perú, Xile, Uruguai i Espanya. L'Observatori ha enviat les

dades de les antenes recollides en el període 2003-2004 a cadascun dels grups que en formen part.

### 2.2.5 *Projecte NEOROM*

Direcció: M. Teresa Cabré

Projecte NEOROM (Xarxa d'Observatoris de Neologia): L'Observatori de Neologia ha posat en marxa la coordinació d'aquest projecte en el marc de REALITER amb l'objectiu de treballar amb una metodologia conjunta que permeti oferir resultats comparativament vàlids sobre els neologismes de les diferents llengües romàniques. A banda de l'Observatori de Neologia (que s'ocuparà de les llengües catalana i castellana), hi intervenen els grups següents: Observatorio de Neoloxia de la Universidad de Vigo (per al gallec), l'Osservatorio neologico della lingua italiana (ONLI) del Istituto per il lessico intellettuale europeo e storia delle idee (ILIESI-CNR) y de la Universidad La Sapienza de Roma (per a l'italià), l'Observatoire de Néologie de la Université Paris VII-Jussieu de Paris (per al francès de França), l'Observatorio de neologismos do português contemporâneo de la Universidad de São Paulo (per al portuguès de Brasil), Observatório de Neologia do Português – ONP de l'Instituto de lingüística computacional (ILTEC) de Lisboa (per al portuguès de Portugal), Observatoire de Néologie du français du Québec de l'Office Québécoise de la Langue Française i la Université Laval (per al francès de Quebec), Observatoire de Néologie du français de Belgique, de l'Institut Marie Haps de Brussel·les (per al francès de Bèlgica) i ONEROM, Observatorul neologic român, Institutul de Lingvistica "Iorgu Iordan - Al. Rosetti" din Bucuresti al Academiei Române (per al romanès).

### 2.2.6 *Difusió*

Difusió del projecte i intercanvi amb altres projectes de neologia

- Presentació del projecte a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona (Rosa Estopà, abril del 2004).
- Presentació del projecte als estudiants de primer curs del programa de doctorat de Lingüística Aplicada (bienni 2003-2005) de l'IULA( maig del 2004).
- Els noms i els conceptes: noves tendències en l'estudi del lèxic. Curs impartit per M. T. Cabré als cursos d'estiu 2004 de la Universitat Jaume I. (Castelló, 7-9 de juliol de 2004)
- Presentació de la comunicació "Antenas Neológicas: la neología y el estudio de las variantes geolectales del español" a la Jornada sobre "Variación geolectal y terminología" organitzada per la xarxa REALITER (Judit Freixa, 24 de novembre del 2004)

### 2.2.7 *Publicacions*

- M. T. Cabré, O. Domènech, J. Freixa, R. Estopà , E. Solé. "La lexicografia i la identificació automatitzada de neologia lèxica". A: P. Battaner; J. Decesaris (2004). *De Lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Activitats, 15), 2004, 287-294. ISBN: 84-96367-06-01

- Observatori de Neologia. *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Meteora, 2004. ISBN: 84-95623-31-5.
- Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 36) DL: B-26.850-2004
- Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2003)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Papers de l'IULA, Sèrie Informes, 37). DL: B-44.844-2004
- Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2003)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 38). DL: B-45.355-2004
- Observatori de Neologia. *Metodologia del treball en neologia: criteris, materials i processos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Papers de l'IULA. Sèrie Monografies, 8). DL: B-49.027-2004
- Observatori de Neologia. *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Papers de l'IULA. Sèrie Monografies, 9). DL: B-49.398-2004.

### 2.2.8 Finançament

L'Observatori a rebut finançament de l'IEC, de l'empresa SPES editorial i d'Unión Latina.

### **3 Grup de Lexicografia, INFOLEX**

Direcció del grup: Paz Battaner

Membres: Paz Battaner, Laura Borràs, Janet DeCesaris, Cristina Gelpí, Roser Martínez, Guilhem Naro, Sergi Torner.

Col·laboradors: Victòria Alsina, Encarnación Atienza, Elisenda Bernal, Jenny Brumme, Núria Castillo, Laura Del Barrio, Lisa Gilbert, Jordi Ginebra (URV), Javier Lahuerta (SPES), Carmen López, Montserrat Morera, Mario Pujol, Bernabé Montejo López (becari Fundació Ford)

#### **3.1 Projectes vigents**

##### **El tratamiento de la polisemia en el tratamiento lexicográfico**

Ministeri d'Educació i Cultura, Ref.: BFF2003-07301

Investigadora principal: Dra. Paz Battaner

Durada del projecte: 2003-2006

##### **La gramática de los sustantivos en los diccionarios bilingües y de aprendizaje**

Ministeri d'Educació i Cultura, Ref.: BFF2003-08043

Investigadora principal: Dra. Janet-Ann DeCesaris

Durada del projecte: 2003-2006

#### **3.2 Activitats**

#### **3.3 VJornada de Lexicografia**

Va tenir lloc el 19 de novembre de 2004 a la Sala de Graus de l'Edifici Jaume I.

Organitzada per la Xarxa temàtica de Lexicografia (2002XT 00071)

#### **3.4 Publicacions del grup**

Durant l'any 2004, el grup Infolex ha publicat el volum *De Lexicografia: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia*, celebrat al mes de maig del 2002. (Vegeu apartat publicacions).

#### **3.5 Estades de recerca**

Elisenda Bernal, estada de recerca a l'Institut für Romanistik. Humboldt Universität zu Berlin, Berlín (Alemanya), entre els mesos de juliol i agost de 2004.

## **3.6 Laboratori de Tecnologies Lingüístiques, LATEL**

Direcció del grup: Lluís de Yzaguirre

Membres: Francesca Salvà, Isabel Teixidor

Col·laboradors: Núria Bel, Antoni J. Farriols, Jaume Martí, Guilhem Naro, Eugènia Ustrell

## **3.7 Projectes vigents**

### **Projecte AAILE**

Adquisició automàtica d'informació lèxica (AAILE)

Ministeri d'Educació i Cultura, Ref.: HUM2004-05111-C02-01/FILO

Investigadora principal: Dra. Núria Bel

Participants: Núria Bel, Lluís de Yzaguirre

Durada del projecte: 2004-2007

L'objectiu d'aquest projecte de recerca és aplicar i validar diferents tècniques d'aprenentatge automàtic en l'adquisició de la informació continguda en els lèxics computacionals a partir de corpus textuais. El mètode és emprar les restriccions proposades per aquests lèxics per esbiaixar les dades que seran presentades a l'aprenentatge automàtic, contrastant d'aquesta manera la representació de la informació lèxica proposada en lèxics computacionals ja desenvolupats, amb els resultats de les observacions experimentals d'aquests mètodes d'aprenentatge automàtic que capten classes significatives a partir de grans quantitats de dades. L'interès teòric que ens mereix aquesta àrea se centra en validar el paper de les restriccions sintàctiques i semàntiques, incloses en els lèxics computacionals, i en la possibilitat d'adquirir informació estructurada segons aquestes restriccions i a partir d'un corpus. Validar-les a partir dels resultats per adquirir-les mitjançant mètodes d'aprenentatge automàtic ens permetrà millorar tant les aplicacions que tenen com a objectiu l'adquisició automàtica d'informació lèxica com l'estructura i representació mateixa de la informació del lèxic computacional. Des del punt de vista de l'aplicació, la possibilitat de reduir el temps i els recursos necessaris per al desenvolupament de lèxics computacionals ha de potenciar l'aplicació de tecnologies lingüístiques per a la gestió del coneixement a partir de continguts textuais, i, en particular, per a la implementació de sistemes de gestió d'informació i web semàntica amb independència de la llengua i el domini d'aplicació.



## 4 Grup de Ciències de la Documentació, DIGIDOC

Direcció del grup: Lluís Codina

Membres: Cristòfol Codina, M. Carmen Marcos, Maria del Valle Palma, Cristòfol Rovira.

Col·laboradors: Silvia Arano, Miquel Centelles, Gemma Martínez, José Antonio Ontalba

### 4.1 Projectes vigents

#### Projecte WEBINFO

Web semántica y sistemas de información documental (WEBINFO)

Ministeri d'Educació i Cultura, Ref.: HUM2004-03162/FILO

Investigador principal: Dr. Lluís Codina

Participants: Cristòfol Rovira, María del Carmen Marcos, María del Valle Palma, Sebastián Bonilla

Col·laboradors: Silvia Arano, Miquel Centelles, Gemma Martínez, José Antonio Ontalba

Durada del projecte: 2004-2007

### 4.2 Seminari DIGIDOC

Aquest seminari de periodicitat quinzenal, és dirigit i coordinat per Lluís Codina. Les sessions durant l'any 2004 han estat les següents:

DATA	PRESENTACIONS SEMINARI
29/01	Presentació novetat bibliogràfica sobre XML Lluís Codina Aplicació d'XML al programa d'edició mapasconceptuales.com Cristòfol Rovira
26/02	Presentació prototip CHILE M. Carmen Marcos Presentació informe taxonomies Miquel Centelles
11/03	Metarepresentació Sebastián Bonilla Presentació llibre Alan Gilchrist (2003) Information architecture designing information environments for purpose. London: Library Association Publishing Silvia Arano
25/03	Normativa metadades d'imatges María del Valle Palma Motor de cerca MODD Cristòfol Rovira
29/04	Normalització de la web (w3c) Lluís Codina - Silvia Arano Usabilidad Mari Carmen Marcos
13/05	Bancs d'imatges en video

	Maria del Valle Palma E-learning Pablo Lara (UOC)
27/05	Narrativa hipertextual Sebastián Bonilla Perfiles de usuario: en la senda de la personalización (ressenya informe Univ. de Salamanca) Gemma Martínez Ayuso
10/06	Estudi de cas: COGNOS Adela d'Alós
21/10	Usabilidad en sistemas de información en la web Mari Carmen Marcos
04/11	Distribució de revistes científiques digitals a Internet Ernest Abadal

### 4.3 Publicacions del grup

Durant l'any 2004, el grup DIGIDOC ha publicat el volum *Información y documentación digital*, dins la Sèrie Materials de les Edicions de l'IULA, i *Documentación Digital: Master Online en Documentación Digital Edición 2004*, que inclou els materials de suport a l'estudi del Master Online en Documentación Digital, edició 2003-2004, primer títol de la col·lecció de l'Institut Sèrie Aula Digital. (Vegeu apartat publicacions).

### 4.4 Participació en xarxes i associacions

El grup DIGIDOC forma part de la **Red temática sobre Documentación Digital**, Ministerio de Ciencia y tecnología, Acciones especiales del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2000-2003. Aquesta xarxa està formada per la Universitat Pompeu Fabra, la Universitat de Barcelona i per la Universidad de Zaragoza. Els seus objectius principals són l'estudi, la recerca i el debat sobre els diversos aspectes relacionats amb l'àmbit de la documentació i la informació digital.

### 4.5 Estades de recerca

María del Carmen Marcos, estada de recerca al Departamento de Ciencias de la Computación, Universidad de Chile, Santiago de Chile (Chile), entre els mesos de juliol i agost de 2004.

Cristófol Rovira, estada de recerca sobre mapes conceptuals al Sistema de Servicios de Información y Bibliotecas de la Universidad de Chile, Santiado de Chile (Chile), el mes de juliol de 2004.

Cristófol Rovira, estada de recerca sobre mapes conceptuals al Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la Universidad Nacional autónoma de México, Mexico D.F. (Mexico), el mes de juny de 2004.

## 4.6 Unitat de Variació Lingüística (UVAL)

Direcció del grup: M. Teresa Turell

Membres UPF: Raquel Casesnoves, Anna Espunya, Josep Fontana, Montserrat Forcadell, Montserrat González, Louise McNally, M. Teresa Turell, José Varela.

Col·laboradors externs: Miquel Àngel Pradilla (URV), Mercè Pujol Berché (Paris VII)

Col·laboradors doctorands: Antoni Bernadó, Pilar Cadena, Cristina Corcoll.

Becaris de col·laboració: Maria Sintes, Jordi Cicres.

### 4.6.1 Línies de recerca vigents del grup UVAL

Durant l'any 2004 la tasca investigadora d'UVAL s'ha concretat en el desenvolupament de les línies vigents del grup següents: **a)** l'anàlisi de la variació i el contacte de llengües (alternança de llengües, calc sintàctic i pragmàtic, préstec, canvi situacional), **b)** la variació discursiva, semàntica i pragmàtica en context amb dues especialitats, centrada en els marcadors discursius; **c)** l'estudi de la variació i el canvi lingüístic a partir de dues temàtiques relacionades: 1) l'estudi de la variació en temps aparent (fonològica, morfo-sintàctica, semàntica, pragmàtica, discursiva)), i 2) els processos de canvi lingüístic tant en situacions de variació interna (canvi semàntic) com de variació correlacional interna/externa en el marc de l'estudi de diferents comunitats de parla; i més recentment, **d)** l'estudi de la variació aplicada a l'adquisició i a l'aprenentatge de llengües estrangeres, **e)** la recerca en el camp de la lingüística forense, a partir de l'ús d'evidència lingüística de naturalesa variable, i **f)** la sociodemografia de la llengua, i específicament de les projeccions demolingüístiques.

### 4.6.2 Projectes

Durant l'any 2004, la Unitat de Variació Lingüística (UVAL) ha desenvolupat la seva activitat com a grup consolidat per la Generalitat de Catalunya al voltant del projecte vigent BFF2001-0820.

#### **Projecte VALAL**

Els efectes de la mobilitat (estada al país de la llengua meta) en la competència oral i escrita dels estudiants d'anglès universitaris: la variació en l'adquisició i en l'aprenentatge de la llengua anglesa a nivell avançat.

L'activitat de recerca s'ha centrat en les tasques de correcció de les proves, de quantificació dels resultats i de l'establiment de la significació estadística d'aquest resultat.

#### **Mesures**

Les mesures realitzades per a totes les proves (Cloze, Grammar, Auditory Discrimination Test, Listening Comprehension, Narratives, Scripted Interview) dels temps T1 (abans de començar la instrucció formal en anglès), T2 (després de la instrucció formal en anglès) i T3 (després de l'estada en un país anglòfon) són: a) l'anàlisi descriptiva, b) l'anàlisi al llarg del temps, i c) la inferència respecte a algunes variables. L'anàlisi descriptiva inclou tres dimensions: els estadístics descriptius

(mitjana, mediana, i desviació estàndar), els diagrames de caixa (Box Plot) i les taxes de creixement.

### **Disseminació externa del projecte**

La disseminació externa del projecte s'ha portat a terme a partir de la participació a congressos, tant nacionals (AESLA) com internacionals (EUROSLA).

Durant l'any 2004, el grup UVAL va preparar la sol·licitud d'un nou projecte coordinat sobre Variació i canvi lingüístic en temps real, que finalment va ser concedit com a subprojecte TRCAT a finals d'any. La resolució del projecte recomanava la incorporació al projecte concedit de tots els investigadors de l'altre subprojecte (TRVAL), incorporació que es farà efectiva durant el 2005.

### **PROJECTE COORDINAT**

**El estudio del cambio lingüístico en “tiempo real” en diversas comunidades de habla catalana anteriormente analizadas en “tiempo aparente”.**

Subprojecte: TRCAT:

El efecto de los factores internos y externos en el contacto lingüístico y en los procesos de cambio lingüístico en cataluña-principado: la Canonja i el Pont de Suert

Subprojecte: TRVAL:

El efecto de los factores internos y externos en los procesos de cambio lingüístico en la comunidad valenciana: Benicarló i Petrer

### *4.6.3 Activitats*

#### **Cursos d'Anàlisi Multivariant**

Una de les activitats centrals d'UVAL durant l'any 2004 ha estat la impartició de diversos cursos de doctorat d'Anàlisi Multivariant (U. de Vigo, U. da Coruña), estructurats en l'ús del paquets estadístics VARBRUL 2 i 3 i GOLDVARB 2001.

#### **Preparació del llibre: *Lingüística Forense, lengua y derecho: conceptos, métodos y aplicaciones***

Aquesta és una publicació que es deriva de les jornades internacionals sobre Lingüística Forense: *The use of linguistic evidence for forensic purposes: concepts, methods and applications*, celebrades a la Universitat Pompeu Fabra els dies 24 i 25 d'abril de 2003, però que es publicarà amb la voluntat que es converteixi en el primer llibre de text i consulta en Lingüística Forense publicat en espanyol. El llibre està estructurat en 4 parts:

1<sup>a</sup> Part: Les diferents dimensions de la Lingüística Forense

2<sup>a</sup> Part : Aspectes de Fonètica Forense

3<sup>a</sup> Part: La Lingüística Forense i el sistema judicial

Sessió IV: Temes d'Autoria

#### **Participació en la Xarxa de Variació Lingüística**

UVAL participa com a grup en les activitats de la Xarxa de Variació Lingüística. Aquesta participació es concreta en el desenvolupament de les línies prioritàries del grup:

- A. Variació lingüística i contacte de llengües.
- B. Variació discursiva, semàntica i pragmàtica.
- C. Bilingüisme i educació.
- D. Variació en l'adquisició i l'aprenentatge de llengües a nivell avançat.
- E. Lingüística forense.
- F. Variació Lingüística en temps aparent i en temps real.
- G. Sociodemografia de la llengua i projeccions demolingüístiques.

#### 4.6.4 Recerca aplicada sobre variació lingüística

L'activitat de recerca aplicada i la participació en congressos internacionals durant l'any 2004 s'ha centrat sobretot en dues línies:

**Lingüística forense**, amb especial atenció a:

- 1) la **identificació de parlants**. Formació específica en fonètica forense del doctorand Jordi Cicres (tècniques auditives i acústiques) a la Universitat de York, i participació d'aquest en diversos casos reals conjuntament amb Peter French & Associates, un dels serveis en identificació de parlants més competents arreu del món. Participació en diversos congressos internacionals i nacionals.
- 2) el **plagi**, més específicament el plagi en la traducció literària. Els resultats d'aquesta recerca han estat publicats per la revista internacional que ret compte de la recerca en aquesta camp: *Forensic Linguistics. The International Journal of Speech, Language and the Law*. Específicament en l'article: "Textual kidnapping revisited: the case of plagiarism in literary translation" (M. Teresa Turell), Birmingham: The University of Birmingham Press (2004), pp. 1-26.
- 3) La determinació de l'**Autoria** de textos, amb la participació al congrés internacional *Forensic Linguistics/Language and the Law* (Cardiff 2004), tractant el tema de l'autoria de textos curts, més específicament de correu electrònic.

#### 4.6.5 Projeccions demolingüístiques

L'activitat d'aquesta nova línia de recerca sobre "Projeccions demolingüístiques" s'ha centrat en la comparació de la competència lingüística en català, basc i gallec en les 6 comunitats autònomes bilingües d'Espanya (Catalunya, País Valencià, Illes Balears, País Basc, Navarra i Galícia) a partir dels censos del 1991 i 2001. Aquesta recerca considera la distribució demogràfica de la competència d'una determinada llengua a partir de tota una sèrie de factors com la transmissió intergeneracional, l'adquisició d'una llengua durant el període d'escolarització, i l'assimilació lingüística dels immigrants, per tal d'incorporar-los al programa computacional DMLX, que permet realitzar projeccions demolingüístiques. S'han presentat els resultats a diversos congressos nacionals (AESLA) i internacionals (Language and the future of Europe:

Ideologies, Policies and Practices (Southampton), Diversitat Lingüística (Fòrum de les Cultures).

## 4.7 Lectura de tesis doctorals

### 4.7.1 Defensades i dirigides per membres de l'IULA

Nom: Judit Feliu Cortés

Direcció: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)

Títol: Relacions conceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció

Comissió: Dra. Marie-Claude L'Homme, Dr. Leo Wanner, Dr. Antonio Moreno, Dra. Rosa Estopà Bagot, Dra. Purificación Fernández Nistal

Bienni: 1996-1998

Data: 02/04/2004

Qualificació: Excel lent cum laude

Nom: Teresa Vallès Botey

Direcció: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)

Títol: La creativitat lèxica en un model basat en l'ús

Comissió: Dr. Claudio Iacobini, Dr. Dirk Geeraerts, Dr. Manuel Pérez Saldanya, Dra. Janet DeCesaris Ward, Dra. Margarita Correia

Bienni: 2001-2003

Data: 19/04/2004

Qualificació: Excel lent cum laude

Nom: María Mercedes Suárez de la Torre

Direcció: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)

Títol: Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta

Comissió: Dr. Roberto Mayoral, Dr. Francisco Javier Fernández Polo, Dra. Judit Freixa, Dra. Margaret Rogers, Dra. Fidelia Ibekwe-SanJuan

Bienni: 1998-2000

Data: 10/06/2004

Qualificació: Excel lent cum laude per unanimitat

Nom: Cleci Regina Bevilacqua

Direcció: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF)

Títol: Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar

Comissió: Dra. Maria da Graça Krieger, Dra. Mercè Lorente, Dr. Luis Fernando Lara, Dra. Pamela Faber, Dra. Gloria Guerrero

Bienni: 1996-1998

Data: 11/06/2004

Qualificació: Excel lent per unanimitat

Nom: Anna Maria Matamala Ripoll

Direcció: Dra. Mercè Lorente Casafont (UPF)

Títol: Les interjeccions en un corpus audiovisual: descripció i representació lexicogràfica

Comissió: Dr. M. Teresa Cabré, Dr. Miguel Gonçalves, Dra. Maria Josep Cuenca, Dra. Laura Santamaria, Dr. Lluís Payrató

Bienni: 1998-2000

Data: 22/11/2004

Qualificació: Excel·lent cum laude per unanimitat

Nom: Laura Borràs Dalmau

Direcció: Dra. M. Paz Battaner Arias (UPF)

Títol: Los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general

Comissió: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF), Dr. Ignacio Ahumada Lara (Univ. Granada), Dr. Francesc Uribe Porta (UAB), Dr. Fernando Pardos Martínez (Univ. Complutense de Madrid), Dr. Joaquim Llisterrí (UAB)

Bienni: 1994-1996

Data: 10/12/2004

Qualificació: Excel·lent cum laude per unanimitat

## **4.8 Estades de recerca (postdoctorals)**

Elisenda Bernal, estada de recerca a l'Institut für Romanistik. Humboldt Universität zu Berlin, Berlín (Alemanya), entre els mesos de juliol i agost de 2004.

M. Teresa Cabré, estada de recerca en terminologia a l'ILTEC, Lisboa (Portugal), entre els mesos d'abril i juliol de 2004.

María del Carmen Marcos, estada de recerca al Departamento de Ciencias de la Computación, Universidad de Chile, Santiago de Chile (Chile), entre els mesos de juliol i agost de 2004.

Cristófol Rovira, estada de recerca sobre mapes conceptuals al Sistema de Servicios de Información y Bibliotecas de la Universidad de Chile, Santiago de Chile (Chile), el mes de juliol de 2004.

Cristófol Rovira, estada de recerca sobre mapes conceptuals al Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la Universidad Nacional autónoma de México, Mexico D.F. (Mexico), el mes de juny de 2004.

## 5 Activitats organitzades

### 5.1 Col·loquis, jornades i congressos

#### 5.1.1 Grup IULATERM

Enguany el grup IULATERM ha participat en l'organització de les següents activitats:

Col·loqui Internacional GLAT-Barcelona 2004, Barcelona , 12, 13 i 14 de maig

"La producció de textos especialitzats: estructura i ensenyament"

Organitzat per l'ENST Bretagne (Escola Nacional Superior de Telecomunicacions de Bretanya), la Universitat Politècnica de Catalunya, i l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

IX Simposi Iberoamericà de Terminologia: La terminologia al segle XXI: contribució a la cultura de la pau, la diversitat i la sostenibilitat, Barcelona (Institut d'Estudis Catalans), del 29 de novembre al 2 de desembre de 2004

Organitzat juntament amb el TERMCAT, la Secretaria de Política Lingüística del Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya, l'Institut Joan Lluís Vives, la Xarxa Iberoamericana de Terminologia i l'Institut d'Estudis Catalans.

Jornada sobre *Variació geolectal i terminologia*, Barcelona (Universitat Pompeu Fabra) el 24 de novembre de 2004

Coorganitzada per la Xarxa Panllatina de Terminologia i el grup IULATERM

*II Cimera Mundial de Terminologia*, Barcelona (Universitat Pompeu Fabra), 26 i 27 de novembre de 2004

Organitzada per la l'Associació Europea de Terminologia (EAFT) amb el suport de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie, la Asociación Europea de Recursos Lingüísticos (ELRA) i el grup IULATERM.

#### 5.1.2 Grup Infolex

El grup de lexicografia INFOLEX va organitzar la *V Jornada de Lexicografia* (19 de novembre 2004).

Van intervenir amb una ponència / comunicació els doctors:

M. Antonia Martín Zorraquino (Universidad de Zaragoza)

*Las partículas discursivas en los diccionarios y los diccionarios de partículas discursivas*

Dolores Azorín (Universitat d'Alacant)

*Perspectivas en la investigación sobre el uso del diccionario en el ámbito docente*

Cecilio Garriga (Universitat Autònoma de Barcelona)

*El diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica*

Concepción Maldonado (Grupo SM)



*REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Una idea, una realidad*

Janet DeCesaris (InfoLex – IULA - Universitat Pompeu Fabra)

*L'article lexicogràfic en els diccionaris bilingües*

Reinhold Werner (Universität Augsburg)

*El «contorno» en artículos sobre verbos en algunos diccionarios monolingües del español*

## 6 Publicacions de l'IULA

L'any 2004 l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada ha editat 2 títols de la Sèrie Conferències, 2 títols de la Sèrie Activitats, 2 títols de la Sèrie Materials, 5 títols de la Sèrie Tesis i 2 títols de la nova Sèrie Aula Digital.

### 6.1 Edicions de l'IULA

#### 6.1.1 Sèrie Conferències

5- Cabré, M. Teresa; Lorente, Mercè; Solé, Elisabet (eds.). *Lingüística aplicada: cicle de conferències i seminaris 98-00*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. 90 p. (Sèrie Conferències, 5) ISBN: 84-96367-04-5

**Resum:** Aquest cinquè cicle de conferències pretén posar a l'abast del públic interessat en les ciències del llenguatge les valuoses aportacions que els professors i investigadors convidats en el programa de tercer cicle de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada del bienni 1998-2000 han realitzat al voltant de temàtiques tan actuals com l'evolució de la lingüística, la biolingüística, la percepció del discurs, la innovació en lexicografia o la relació entre llengua i societat.

6- Turell, M. Teresa; Estopà, Rosa; Martí, Jaume (eds.). *Ciències del llenguatge i lingüística aplicada: cicle de conferències 01-03*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. 103 p. (Sèrie Conferències, 6) ISBN: 84-96367-05-3

**Resum:** El contingut d'aquest volum reflecteix la diversificació d'interessos que s'ha anat produint dins de l'IULA, tant pel que fa a àmbits de recerca en lingüística aplicada com a les necessitats formatives, també diversificades, dels propis participants en els programes de doctorat impartits durant el bienni 2001-03. Concretament en aquest volum s'hi veu reflectit l'àmbit de sociolingüística i variació, i les seves relacions, d'una banda, amb la lingüística cognitiva, i de l'altra, amb l'assessorament lingüístic.

#### 6.1.2 Sèrie Activitats

15- Battaner, Paz ; DeCesaris, Janet. *De Lexicografia: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. 814 p. (Sèrie Activitats, 15) ISBN:84-96367-06-1

**Resum:** La lexicografia exigeix rigor, amplitud, complexitat i laboriositat. Les llengües nostres, espanyol, català i gallec, que són les que estan presents en aquestes comunicacions, necessiten més diccionaris des de perspectives diverses i per a tot tipus d'usuaris. El I Symposium Internacional de Lexicografia va convidar a considerar l'activitat lexicogràfica des d'un horitzó obert, que enllaci, uneixi i travi les nostres llengües amb d'altres i els productes de les quals representin realment un ajut, ja que el gènere comú o descriptor de qualsevol tipus de diccionari és el terme 'instrument'; 'de precisió', si pot ser.

**16-** Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa. *Objetividad científica y lenguaje: la terminología de las ciencias de la salud: IV Actividades de IULATERM Verano (7-17 de julio de 2003)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. 193 (Sèrie Activitats, 16) ISBN:84-96367-07-X

**Resum:** *Objetividad científica y lenguaje: la terminología de las ciencias de la salud* presenta les conferències d'inauguració i clausura de la IV Escola Internacional d'Estiu de Terminologia a càrrec del Dr. Salvador Reguant (La terminologia científica: un àmbit d'interès per a la humanitat actual) i del Dr. Cecilio Garriga (Llengua i ciència: reflexions lingüístiques dels científics en els segles XVIII i XIX), respectivament; i les aportacions del IV Simposi Internacional d'Estiu de Terminologia.

Els Simposis d'Estiu organitzats per IULATERM són trobades interdisciplinàries d'especialistes interessats en terminologia en els que es debaten temes monogràfics. En aquesta quarta edició es va abordar el tema de l'objectivitat científica i el llenguatge en les ciències de la salut a través de la presentació de quatre ponències-marc: La medicina y su lenguaje: del mitos al logos, presentada per la Dra. Berta M. Gutiérrez, Hacer ciencia de la salud: los diagnósticos y el conocimiento de las enfermedades a càrrec del Dr. Josep L. Barona, Ocultación del pensamiento científico a càrrec del Dr. Adolf Tobeña i Los escollos de la comunicación científica presentada per el Dr. Xavier Fuentes; i de comunicacions externes relacionades amb la temàtica del Simposi. El Simposi va finalitzar amb la celebració de la taula rodona sobre ciències de la salut i llenguatge i la lectura de les conclusions de l'esdeveniment que s'inclouen també en aquest volum.

### 6.1.3 Sèrie Materials

**3-** Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís; Marcos, Mari Carmen; Palma, María del Valle. *Información y documentación digital*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. 181 (Sèrie Materials, 3) ISBN: 84-96367-09-6

**Resum:** Ja no podem imaginar el món de la ciència i la cultura sense la Documentació Digital. En realitat, ja no és concebible cap parcel·la de l'activitat humana sense la influència positiva de la Documentació Digital que tant ha ajudat a la difusió i la promoció del coneixement. Sens dubte, el món digital té també aspectes foscos. D'ambdues coses, s'ha d'ocupar la Documentació: de les positives per estendre-les a la major part possible dels ciutadans, i de les negatives per mitigar-les o suprimir-les si fos possible. Ara bé, per a qualsevol programa d'estudi necessitem conceptes, idees i eines intel·lectuals. És per això que un primer capítol està dedicat a una de les més reputades tècniques d'investigació en ciències socials en general i en les Ciències de la Documentació en particular, l'estudi de cas. Els altres capítols se centren en aspectes del món digital: les interfícies d'usuari i els catàlegs en línia de les biblioteques; la indústria de la publicació i la informació digital i els elements que proporcionen qualitat i facilitat d'ús a llocs web.

**4-** Sánchez-Gijón, Pilar. *L'ús de corpus en la traducció especialitzada*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. 352 (Sèrie Materials, 4) ISBN: 84-96367-08-8

**Resum:** Aquesta obra és una nova metodologia per al treball terminològic, adequada als nous recursos que la societat de la informació i la tecnologia posen al nostre abast. Pilar

Sánchez-Gijón coneix bé les necessitats de traductors i terminòlegs i el llibre que teniu a les mans, que correspon a una part de la seva tesi de doctorat, és una eina necessària en el nou context obert a l'ús d'Internet com a font d'informació i com a recurs de treball, i a la utilització de tecnologies de gestió avançada de la terminologia, de memòries de traducció, gestors documentals i sistemes experts, que donin respostes renovades a les necessitats de tractament de la informació que tenen avui dia les empreses i els organismes.

#### 6.1.4 Sèrie Tesis

5- Adelstein, Andreína. *Unidad léxica y valor especializado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. (Sèrie Tesis, 5) ISBN: 84-89782-15-6

**Resum:** *Unidad léxica y valor especializado, estado de la cuestión y observaciones sobre su representación*, treball de recerca defensat al juliol de 2001 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, proposa una anàlisi lingüística integradora del terme i la paraula. El treball ofereix una revisió crítica de les propostes terminològiques al voltant de la distinció entre aquestes unitats; analitza la informació semàntica d'unitats lèxiques simples i proposa criteris de distinció entre els valors especialitzats i no especialitzats, a partir d'un enfocament polisèmic del lèxic.

6- Bach, Carme. *Els connectors reformulatius catalans: anàlisi i proposta d'aplicació lexicogràfica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. (Sèrie Tesis, 6) ISBN: 84-89782-05-9

**Resum:** *Els connectors reformulatius catalans: anàlisi i proposta d'aplicació lexicogràfica*, tesi doctoral defensada al maig de 2001 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, analitza el funcionament dels connectors reformulatius del català més utilitzats i estudia la representació d'aquest tipus d'unitats lèxiques a les obres lexicogràfiques, amb l'objectiu d'aprofundir i refinar la descripció dels connectors reformulatius i de fer una proposta d'aplicació lexicogràfica que en faciliti la representació en els diccionaris.

7- Feliu, Judit. *Relacions conceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció semiautomàtica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. (Sèrie Tesis, 7) ISBN: 84-89782-19-9

**Resum:** *Relacions conceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció semiautomàtica*, tesi doctoral defensada a l'abril de 2004 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, proposa una definició de relació conceptual en el marc d'un enfocament comunicatiu de la terminologia amb l'objectiu principal d'establir les bases per a un sistema de detecció semiautomàtica de relacions conceptuals a partir de textos especialitzats de l'àmbit del genoma humà.

8- Cunillera, Montserrat. *Marcas cohesivas y construcción del sentido: análisis y comparación de estrategias traductorales*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. (Sèrie Tesis, 8) ISBN: 84-89782-17-2

**Resum:** *Marcas cohesivas y construcción del sentido: análisis y comparación de estrategias traductorales*, tesi doctoral defensada al juny de 2002 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, és un estudi descriptiu que s'inscriu en l'àmbit de l'anàlisi discursiva i traductològica. El treball analitza, d'una banda, un conjunt de marques de cohesió franceses en dos tipus de texts diferents, un de polític i un de literari, posant de manifest la pertinència d'aquests elements en la construcció del sentit. D'altra banda l'estudi compara les principals estratègies traductores utilitzades en les traduccions castellanques per recuperar les esmentades marques de cohesió alhora que en descriu les conseqüències en el nivell micro i macrotextual.

9- Vivaldi, Jorge. *Extracción de candidatos a término mediante combinación de estrategias heterogéneas*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. (Sèrie Tesis, 9) ISBN: 84-89782-11-3

**Resum:** *Extracción de candidatos a término mediante combinación de estrategias heterogéneas*, tesi doctoral defensada el juny de 2001 a la Universitat Politècnica de Catalunya aborda el problema de l'extracció de la terminologia present en textos escrits i d'un nivell d'especialitat mitjà i alt d'una manera nova, ja que supera les tècniques d'extracció existents. L'enfocament escollit pel sistema proposat en aquesta tesi es basa en la utilització d'una estratègia cooperativa així com en la utilització d'informació semàntica continguda en els textos.

### 6.1.5 Sèrie Aula Digital

La *Sèrie Aula Digital* recull els materials de suport a l'estudi dels cursos online que organitzen diferents grups de recerca de l'Institut. Aquesta col·lecció s'edita en format CD-ROM.

1- Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís. *Documentación Digital: Master Online en Documentación Digital Edición 2004*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. (Sèrie Aula Digital, 1) ISBN: 84-89782-20-2

**Resum:** *Documentación Digital* inclou els materials de suport a l'estudi del Master Online en Documentación Digital, edició 2003-2004, codigit pels doctors Cristòfol Rovira i Lluís Codina, membres del grup de recerca DIGIDOC.

2- Cabré, M. Teresa. *Curso de Postgrado Online de Introducción a la Terminología: Edición 2004*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004. (Sèrie Aula Digital, 2) ISBN: 84-89782-21-0

**Resum:** *Curso de Postgrado Online de Introducción a la Terminología* inclou els materials de suport a l'estudi de la tercera edició del curs que porta el mateix nom, impartit entre octubre i novembre de 2004, en el marc del programa de formació a distància Iul@online, organitzat pel grup de recerca IULATERM.

## 6.2 Papers de l'IULA

Els Papers de l'IULA són una col·lecció de publicacions formada per articles, informes o estudis elaborats pels membres, col·laboradors i alumnes de tercer cicle de l'IULA, que té

per objectiu difondre la recerca que es fa dins l'Institut i fomentar el debat en els fòrums especialitzats de lingüística aplicada. Els Papers de l'IULA es divideixen en dues sèries, de contingut i objectius diferents: la Sèrie Informes, que comprèn informes tècnics sobre eines informàtiques, marcatge de corpus, informes de recerca, etc., i la Sèrie Monografies, que comprèn estudis dels membres i col·laboradors de l'IULA.

L'any 2004 han aparegut els papers següents:

### 6.2.1 Sèrie Monografies

**8-** Observatori de Neologia. *Metodologia del treball en neologia: criteris, materials i processos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004.

**9-** Observatori de Neologia. *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004.

**Resum:** L'Observatori de Neologia, dirigit per la Dra. M. Teresa Cabré, neix com a grup de recerca l'any 1988 a la Universitat de Barcelona i des de 1994 s'incorpora com a projecte a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. L'Observatori de Neologia analitza el fenomen de l'aparició de paraules noves o neologismes en l'ús, tant pel que fa al català com al castellà. Actualment compta amb una base de dades de més de 82.000 ocurrències per al català i de més de 60.000 ocurrències per al castellà procedents de textos escrits i orals de mitjans de comunicació. Aquest volum recull la metodologia establerta des de l'inici del projecte pels membres fundadors de l'Observatori de Neologia - tot i que revisada i actualitzada al llarg dels anys. Aquesta metodologia guia tots els treballs de detecció, selecció, tractament i emmagatzemament de les dades que es duen a terme a l'Observatori.

### 6.2.2 Sèrie Informes

**36-** Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004.

**37-** Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2003)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004.

**38-** Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2003)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004.

## 7 Publicacions dels membres de l'IULA

Adelstein, Andreína (2004). *Unidad léxica y valor especializado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Araya, Raúl; Vivaldi Jorge (2004). “Mercedes: a term-context highlighter”. Dins *LREC 2004 Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation*. Lisboa: European Languages Resources Association. 445-448

Ardila, Carlos Andrés; Marcos Mora, Mari Carmen; Baeza-Yates, Ricardo (2004). “CHILE: un prototipo visual de catálogo visual de biblioteca”. Dins *Interacción 2004. V Congreso de Interacción Persona-Ordenador: libro de actas*. [Lleida]: [s.n.]. 258-264

Bach, Carme (2004). *Els connectors reformulatius catalans: anàlisi i proposta d'aplicació lexicogràfica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Bach, Carme; Matamala, Anna (2004). “La pluriaccessibilitat com a eix de la lexicografia hipertextual”. Dins *De Lexicografia: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 199-216

Baiget, Tomàs; Marcos Mora, Mari Carmen (2004). La formación de postgrado en alumnos de información y documentación. Dins *Puzzle*. 13. Barcelona: EMECOM. [en línia] <http://www.revista-puzzle.com/Recursos%20-%20Puzzle/Puzzle%20-%20N13%20Gestion%20del%20Conocimiento.pdf>

Battaner, Paz ; DeCesaris, Janet (2004). *De Lexicografia: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Battaner, Paz ; DeCesaris, Janet (2004). “Prólogo”. Dins *De Lexicografia: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.. 13-16

Battaner, Paz; Borrás, Laura (2004). Traduccions y adaptacions de diccionaris y otras obras de historia natural en el siglo XIX. Dins *Traducción y estandarización: la incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados*. Madrid: Iberoamericana.. 169-192

Bel, Núria; Koster, Cornelius H.A.; Villegas, Marta (2004). “Cross-effective cross-lingual document classification”. Dins *LREC 2004 Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation*. Lisboa: European Languages Resources Association. 1915-1918

Bel, Núria (2004). “Corpus representativeness for syntactic information acquisition”. Dins *Companion Volume to the Proceedings of the 42nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. Barcelona: Association for Computational Linguistics. 138-141

Cabré, M. Teresa (2004). *Curso de Postgrado Online de Introducción a la Terminología: Edición 2004*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. Teresa (2004). “De los diccionarios a los bancos de conocimiento: nuevas herramientas para el traductor”. Dins *Actas del Congreso El español, lengua de traducción. II Congreso Internacional. Toledo, 20-22 de mayo de 2004.* Toledo: UCLM - Campus de Toledo. [en línia] <http://www.toledo2004.net/html/contribuciones/cabre.htm>

Cabré, M. Teresa (2004). “¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?”. Dins *Foro Hispánico - Revista Hispánica de Flandes y Holanda*. 26(1) Amsterdam/Nova York: Rodopi. 19-34

Cabré, M. Teresa; Adelstein, Andreína (2004). “The Specificity of Units with Specialized Meaning: Polysemy as an Explanatory Factor”. Dins *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Secretariado de publicaciones e intercambio editorial, Universidad de Valladolid. 93-120

Cabré, M. Teresa; Bach, Carme (2004). “El corpus tècnic del IULA: corpus textual especializado plurilingüe”. Dins *Panacea@ - Boletín de Medicina y Traducción*. V(16): MedTrad. 173-176 [en línia] [http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea16\\_Junio2004.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea16_Junio2004.pdf)

Cabré, M. Teresa; Bach, Carme; Estopà, Rosa; Feliu, Judit; Martínez, Gemma; Vivaldi, Jorge (2004). “The GENOMA-KB project: towards the integration of concepts, terms, textual corpora and entities”. Dins *LREC 2004 Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation*. Lisboa: European Languages Resources Association. 87-90

Cabré, M. Teresa; De Yzaguirre, Lluís; Lorente, Mercè; Matamala, Anna (2004). “La Estación de Trabajo Lexicográfico (ETL). La ingeniería lingüística al servicio del profesional de la lexicografía”. Dins *De Lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografía (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 277-286

Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (2004). “La lexicografía i la identificació automatitzada de neologia lèxica”. Dins *De Lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografía (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 287-294

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa (2004). *Objetividad científica y lenguaje: la terminología de las ciencias de la salud: IV Actividades de IULATERM Verano (7-17 de julio de 2003)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.



Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Feliu, Judit (2004). "A Specialized Knowledge Base: from Distributed Information to the Specialized Dictionary Construction". Dins *11th EURALEX International Conference Proceedings*. Lorient: Euralex. 867-872

Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit; Vivaldi, Jorge (2004). «Base de connaissances GENOMA: le rôle de l'ontologie». Dins *Proceedings of the Workshop on Terminology, Ontology and Knowledge Representation*. Lyon: Atala. 19-25 [en línia] <http://www.univ-lyon3.fr/partagedessavoirs/termino2004/abstracts/cabre.pdf>

Cabré, M. Teresa; Lorente, Mercè; Solé, Elisabet (eds.) (2004). *Lingüística aplicada: cicle de conferències i seminaris 98-00*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. Teresa (2004). "Prefácio. Materiais e Recursos para o Ensino e a Prática da Terminologia." Dins *Curso Básico de Terminologia*. Brasil: Edusp, Editora da Universidade de São Paulo. 15-18

Cabré, M. Teresa (2004). "Introducción". Dins *Objetividad científica y lenguaje: la terminología de las ciencias de la salud: IV Actividades de IULATERM Verano (7-17 de julio de 2003)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 11-14

Cabré, M. Teresa (2004). "Estado actual de la investigación en terminología". Dins *Lengua y Sociedad: Aportaciones recientes en Lingüística Cognitiva, Lenguas en Contacto, Lenguajes de especialidad y Lingüística del Corpus*. Valladolid: Universidad de Valladolid. 193-203

Cabré, M. Teresa (2004). "La terminología en la traducción especializada". Dins *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. 89-122

Cabré, M. Teresa (2004). "Terminologia i llengua catalana: funció social i cooperació". Dins *Estudis de llengua i literatura catalanes XLVIII. Miscel·lània Joan Veny / 4*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 181-208

Cabré, M. Teresa (2004). "La importància de la neologia per al desenvolupament sostenible de la llengua catalana". Dins *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Meteora. 17-45

Casesnoves Ferrer, Raquel; Sankoff, David (2004). "The Valencian revival: why usage lags behind competence". Dins *Language in Society*. 33(1) Cambridge: Cambridge University Press. 1-31

Casesnoves Ferrer, Raquel; Sankoff, David (2004). "Transmission, Education and Integration in Projections of Language Shift in Valencia". Dins *Language policy*. 3(2) Dordrecht: Kluwer Academic Publishers. 107-131

Casesnoves Ferrer, Raquel (2004). "Perspectivas demolingüísticas para la Comunidad Valenciana". Dins *Lenguaje y sociedad : lingüística aplicada en la era global y*

*multicultural*. Santiago de Compostela: Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela. 39-52

Casesnoves Ferrer, Raquel (2004). “Las diferencias según el sexo en las evaluaciones realizadas por los jóvenes valencianos”. Dins *Actas del V Congreso de Lingüística General, León, 5-8 de marzo de 2002*. Madrid: Arco/Libros. 567-585

Castellà, Josep M. (2004). “Llengua oral i sintaxi”. Dins *Articles de Didàctica de la Llengua i la Literatura*. 33 Barcelona: Graó. 27-39

Castellà, Josep M. (2004). *Oralitat i escriptura, dues cares de la complexitat en el llenguatge*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Cicres, Jordi. (2004). “Anàlisi espectral de [f q s x] en espanyol i la seva utilitat en la identificació de parlants”. Dins *Interlingüística*. 13 València: Universidad.

Cicres, Jordi.; Turell, M. Teresa (2004). “El análisis multidimensional de la voz como herramienta para la identificación del hablante en fonética forense”. Dins *Actas del VI Congreso de Lingüística General*. Santiago de Compostel la

Codina, Lluís; Marcos Mora, Mari Carmen (2004). “Posicionamiento web: conceptos y herramientas”. Dins *El profesional de la información*. 14(2) Barcelona: Swets & Zeitlinger. 84-99

Codina, Lluís (2004). “Metodología de análisis y evaluación de recursos digitales en línea”. Dins *Información y documentación digital*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 41-102

DeCesaris, Janet; Battaner, Paz; Bernal, Elisenda (2004). “Representing Noun Grammar in English and Spanish Dictionaries”. Dins *Proceedings of the Eleventh Euralex International Congress*. 3 Lorient: Université de Bretagne-Sud. 835-846

Estopà, Rosa (2004). “Neologismes formats per composició patrimonial i sintagmació”. Dins *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Meteora. 131-158

Feliu, Judit (2004). *Relacions conceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció semiautomàtica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Feliu, Judit (2004). *Relacions conceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció semiautomàtica*. Barcelona: TDX. [en línia] <http://www.tdx.cesca.es/TDX-0520104-111213/>

Feliu, Judit (2004). “Lingüística”. Dins *Anuari 2003*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. 226-227

Feliu, Judit (2004). *Construir la paz*. Barcelona: RBA.

Feliu, Judit (2004). *La dieta visual*. Barcelona: RBA.

Feliu, Judit; Giraldo, John Jairo; Vidal, Vanesa; Vivaldi, Jorge; Cabré, M. Teresa (2004). "The GENOMA-KB: a concept based term enlargement system". Dins *Workshop on Language Resources and Evaluation*. Lisboa: European Languages and Resources Association. 32-35

Feliu, Judit (2004). "Neologismes formats per composició culta". Dins *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Meteora. 113-130

Freixa, Judit (2004). "Neologismes formats per prefixació". Dins *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Meteora. 83-112

Fuentes, Xavier; Gutiérrez, Bertha; Navascué, Ignacio; Pardos, Fernando; Cabré, M. Teresa (2004). "El lenguaje de las ciencias de la salud las perspectivas lingüísticas y humana". Dins *Objetividad científica y lenguaje: la terminología de las ciencias de la salud: IV Actividades de IULATERM Verano (7-17 de julio de 2003)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 155-174

Gelpí, Cristina (2004). "Diccionaris digitals especialitzats per la temàtica: estat actual i perspectives". Dins *Scripta Nova. REVISTA ELECTRÓNICA DE GEOGRAFÍA Y CIENCIAS SOCIALES*. Barcelona: Universitat de Barcelona. [en línia] <http://www.ub.es/geocrit/sn/sn-170-69.htm>

González Condom, Montserrat (2004). *Pragmatic Markers in Oral Narrative: The Case of English and Catalan*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

González, Montserrat; Turell, M. Teresa (2004). "Pragmatic discourse markers as multifunctional devices in English and Catalan oral narrative". Dins *Proceedings of the Second International Conference on Language Variation in Europe (ICLAVE2)*. Uppsala: Uppsala universiteit. 181-194

Lorente, Mercè (2004). "Lingüística catalana: notícia de les publicacions de 2002". Dins *Serra d'Or*. 533 Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 68-73

Lorente, Mercè (2004). "Construcciones verbales en el discurso de la genómica. Tipología verbal y discurso científico". Dins *Studia Romanica Posnaniensia*. XXXI Poznan: Wydawnictwo Naukowe UAM. 353-359

Marcos Mora, Mari Carmen (2004). "El acceso por materias en los catálogos en línea: análisis comparativo de interfaces". Dins *Revista española de documentación científica*. 27(1) Madrid: Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología. 45-72

Marcos Mora, Mari Carmen (2004). *Interfaces de recuperación de información: interacción, metáforas y visualización*. Gijón: Trea. [en línia] [http://www.mcmarcos.com/html/referencias/2004\\_interaccion-trea.htm](http://www.mcmarcos.com/html/referencias/2004_interaccion-trea.htm)

Marcos Mora, Mari Carmen; Cañada, Javier (2004). "Cómo medir la usabilidad: técnicas y métodos para evaluar el uso de sitios web". Dins *Documentación digital*. Barcelona: Sección Científica de Ciencias de la Documentación del Departamento de

Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Pompeu Fabra. [en línia]  
<http://www.documentaciondigital.org>

Marcos Mora, Mari Carmen (2004). “Disseny i interacció en sistemes de recuperació d’informació”. Dins *Bibliodoc 2003: Anuari de Biblioteconomia, documentació i informació*. Barcelona: COBDC. 19-43

Marcos Mora, Mari Carmen (2004). “La visualización en el proceso de búsqueda y recuperación de información”. Dins *Documentación digital*. Barcelona: Sección Científica de Ciencias de la Documentación del Departamento de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Pompeu Fabra. [en línia]  
<http://www.documentaciondigital.org>

Marcos Mora, Mari Carmen (2004). “Browsing y clustering: dos técnicas en auge para la recuperación de información”. Dins *Documentación digital*. Barcelona: Sección Científica de Ciencias de la Documentación del Departamento de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Pompeu Fabra. [en línia]  
<http://www.documentaciondigital.org>

Marcos, Mari Carmen (2004). “Interacción entre los usuarios y los catálogos de las bibliotecas: problemas actuales y posibles soluciones”. Dins *Información y documentación digital*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 121-139

Marcos, Mari Carmen (2004). “Pautas para el diseño y la evaluación de interfaces de usuario”. Dins *Información y documentación digital*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 103-119

Marimon, Montserrat; Bel, Núria (2004). “Lexical Entry Templates for Robust Deep Parsing”. Dins *LREC 2004 Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation*. Lisboa: European Languages Resources Association.

Nomdedeu, Antoni (2004). “El léxico del fútbol en la lexicografía general monolingüe del español”. Dins *De Lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 619-640

Observatori de Neologia (2004). *Metodologia del treball en neologia: criteris, materials i processos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Observatori de Neologia (2004). *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Observatori de Neologia (2004). *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Meteora.

Observatori de Neologia (2004). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Observatori de Neologia (2004). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2003)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Observatori de Neologia (2004). *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2003)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Palma, María del Valle (2004). “El ciclo de información profesional en la web: distribuidores, portales y bases de datos. Estudio de caso de en medicina y salud”. Dins *Información y documentación digital*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.. 141-181

Quiroz, Gabriel; De Yzaguirre, Lluís; Lorente, Mercè (2004). “El uso de corpus paralelos para la identificación de sintagmas terminológicos extensos: ingeniería lingüística al servicio de problemas de la traducción”. Dins *Insights into Scientific and Technical Translation (3rd International Conference on Specialized Translation, Barcelona, 4-6 de marc de 2004)*. Barcelona: PPU. 229-239

Rovira Fontanals, Cristòfol; Marcos Mora, Mari Carmen (2004). “Mapas conceptuales de navegación. La representación del conocimiento y el acceso a la información en entornos virtuales de aprendizaje”. Dins *III Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació*. Girona: Universitat de Girona.

Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís (2004). *Documentación Digital: Master Online en Documentación Digital Edición 2004*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís; Marcos, Mari Carmen (2004). “Master online en documentación digital: la experiencia de siete años de formación online”. Dins *El profesional de la información*. 13(5) Barcelona: Swets & Zeitlinger. 393 - 396

Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís; Marcos, Mari Carmen; Palma, María del Valle (2004). *Información y documentación digital*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Rovira, Cristòfol (2004). “Fundamentos de la investigación en ciencias sociales y humanidades: el estudio de caso”. Dins *Curso de Postgrado Online de Introducción a la Terminología: Edición 2004*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 11-40

Rovira, Cristòfol (2004). “Fundamentos de la investigación en ciencias sociales y humanidades: el estudio de caso”. Dins *Información y documentación digital*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 11-40

Turell, M. Teresa (2004). “Textual kidnapping revisited: the case of plagiarism in literary translation”. Dins *Forensic Linguistics. The International Language of Speech, Language and the Law*. 11(1) Birmingham: Birmingham University Press. 1-26

Turell, M. Teresa (2004). "The role of degree of contact and genre specificity in lexical code-switching patterns". Dins *Proceedings of the Second International Conference on Language Variation in Europe (ICLAVE2)*. Uppsala: Uppsala universiteit. 404-417

Turell, M. Teresa; Estopà, Rosa; Martí, Jaume (eds.) (2004). *Ciències del llenguatge i lingüística aplicada: cicle de conferències 01-03*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Turell, M. Teresa (2004). "L'anglès i les llengües d'Europa a Catalunya". Dins *Les llengües a Catalunya*. Sabadell: Fundació Caixa de Sabadell. 75-102

Vivaldi, Jorge (2004). *Extracción de candidatos a término mediante combinación de estrategias heterogéneas*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Vivaldi, Jorge; Rodríguez, Horacio (2004). "Automatically selecting domain markers for terminology extraction". Dins *LREC 2004 Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation*. Lisboa: European Languages Resources Association. 1729-1732

Wanner, Leo (2004). "Towards Automatic Fine-Grained Classification of Verb-Noun Collocations". Dins *Natural Language Engineering*. 11(1) Cambridge: Cambridge University Press.

Wanner, Leo (2004). "¿El corpus como un diccionario de colocaciones?". Dins *Proceedings of the First International Conference on Hispanic Lexicography*. La Coruña: Universidade da Coruña.

Wanner, Leo; Alonso Ramos, Margarita; Martí, Antonia (2004). "Enriching the EuroWordnet by Collocations". Dins *LREC 2004 Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation*. Lisboa: European Languages Resources Association.

Wirf Naro, Maria T.; Estelrich, P. (2004). "Zur Übersetzung aus dem Katalanischen". Dins *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*. 10(1) Hamburgo: Helmut Buske. 33-54

## 8 Participació en congressos

Conferència (CF), Comunicació (COM), Ponència (PON), Pòster (POS), Taula rodona (TR), Taller (TLL)

### **Alonso, Araceli**

(amb DeCesaris, Janet)

*Morfología y terminología: descripción y análisis del sufijo nominalizador -ción en el área del medio ambiente*

VI Congreso de Lingüística General

Santiago de Compostela (Espanya), Facultade de Filoloxía. Universidade de Santiago de Compostela, 3-7 de maig de 2004

TR

(amb DeCesaris, Janet)

*El valor especializado de las unidades léxicas en el área del medio ambiente*

IX Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2004. "La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad".

Barcelona (Espanya ), RITerm, 29 novembre-2 desembre de 2004

COM

### **Bach, Carme**

(amb Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Feliu, Judit; Martínez Ayuso, Gemma; Vivaldi, Jorge)

*The GENOMA-KB project: towards the integration of concepts, terms, textual corpora and entities*

LREC 2004 Fourth International Conference On Language Resources And Evaluation  
Lisboa (Portugal), ELRA, 26-28 de maig del 2004

COM

### **Battaner, M. Paz**

*Representing the Grammar of Nouns in Dictionaries*

XII Symposium on Lexicography

Copenhagen (Dinamarca), Universidad de Copenhague, 29 de abril-2 de mayo de 2004

COM

(amb DeCesaris, Janet)

*Representing Noun Grammar in English and Spanish Dictionaries*

11th EURALEX International Congress

Lorient, Université de Bretagne Sud, 6-10 de juliol de 2004

COM

(amb Bernal, Elisenda)

*Representing Noun Grammar in English and Spanish Dictionaries*

European Association for Lexicography Biennial Congress  
Lorient (Francia), Euralex, 7-11 de julio de 2004  
COM

**Bernal, Elisenda**

*Morfología y diccionario: el hipertexto como solución*  
XII Congreso de AESLA: Perspectiva interdisciplinar y tecnologías emergentes  
València, Universitat Politècnica de València, 22-24 d'abril de 2004  
COM

*Diccionario y gramática: propuestas para un diccionario electrónico*  
I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica  
A Coruña, Universidade da Coruña, 14-18 de setembre de 2004  
COM

**Burgos, Diego Alberto**

*Anáfora pronominal en la evaluación de la estructura del discurso*  
XXXIV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística  
Madrid (Espanya), Sociedad Española de Lingüística, 13-16 de desembre de 2004  
COM

**Cabré, M. Teresa**

(amb Estopà, Rosa; Feliu, Judit; Freixa, Judit; Lorente, Mercè; Tebé, Carles)

*Herramientas y recursos tecnológicos del IULA para la traducción científico-técnica*  
III Congrés Internacional de Traducció especialitzada. La traducció científicotècnica i el seu entorn tecnològic: la societat de la informació  
Barcelona (Espanya), Universitat Pompeu Fabra, 4-6 de març de 2004  
COM

*Estado actual de la investigación en terminología*  
Lengua y Sociedad en los albores del siglo XXI  
Valladolid (Espanya), Facultad de Filosofía y Letras / Universidad de Valladolid, 29-31 de març de 2004  
CF

*Los bancos de conocimiento al servicio de la enseñanza de lenguas y de la formación de traductores*  
XXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA): Perspectiva interdisciplinar y tecnologías emergentes  
València (Espanya), AESLA, 22-24 d'abril de 2004  
COM

(amb Giraldo, John Jairo)

*Las siglas en la producción de los textos especializados: hacia una propuesta de recuperación asistida mediante BwanaNet*



Col loqui internacional GLAT2004: La producció de textos d'especialitat: estructura i ensenyament  
Barcelona (Espanya), GLAT, 12-14 de maig de 2004  
COM

*De los diccionarios a los bancos de conocimiento: nuevas herramientas para el traductor*  
El español, lengua de traducción. II Congreso Internacional  
Toledo (Espanya), UCLM, 20-22 de maig de 2004  
PON

*¿Pueden los lingüistas desentenderse de la Terminología? Un modelo lingüístico para la terminología*  
Centro de Linguística da Universidade de Lisboa  
Lisboa (Portugal), Universidade de Lisboa, 25 de juny de 2004  
CF

(amb Estopà, Rosa; Feliu, Judit)

*A Specialized Knowledge Base: from Distributed Information to the Specialized dictionary Construction*  
11th EURALEX International Congress  
Lorient (França), EURALEX, 6-10 de juliol de 2004  
POS

*Lexicographie versus terminographie: comment les technologies déplacent leur affrontement*  
Colloque De la mesures dans les termes. Hommage à Philippe Thoiron  
Lió (França), Université Lumière Lyon 2, 23-25 de setembre de 2004  
PON

*Selección de textos especializados y enseñanza de lenguas: la terminología en la variación textual*  
V Jornada Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado  
Madrid (Espanya), Universidad de Alcalá y AETER, 15 d'octubre de 2004  
CF

(amb Giraldo, John Jairo)

*Importancia de las siglas en dos ámbitos temáticos: Genoma humano y Medio ambiente*  
IX Simposio Iberoamericano de Terminología  
Barcelona (Espanya), Red Iberoamericana de Terminología, 29 de novembre-2 de desembre de 2004  
COM

(amb Vidal, Vanesa)

*La combinatoria léxica especializada: combinaciones metafóricas en el discurso de Genoma Humano*

IX Simposio Iberoamericano de Terminología: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad  
Barcelona (Espanya), Red Iberoamericana de Terminología, 29 de novembre-2 de desembre de 2004  
CF

**Casesnoves, Raquel**

*La competencia lingüística de las mujeres durante los procesos de revitalización*  
XXII Edición del Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada  
València (Espanya), Universitat Politècnica de València, 22-24 abril de 2004  
COM

*Cambios previsibles e imprevisibles en la situación demográfica de Valencia*  
VI Congreso de Lingüística General  
Santiago de Compostela (Espanya), Universidad de Santiago de Compostela, 3-7 maig de 2004  
COM

*The demolinguistic basis for evaluating language planning in a bilingual*  
Congrés Linguapax: Fòrum de les Cultures 2004  
Barcelona (Espanya), Càtedra UNESCO, 18-22 maig de 2004  
COM

*Le changement d'attitudes linguistiques au Pays Valencien*  
Conference on Language Attitudes and Education in Multilingual Cities  
Brussels (Belgium), Centre for the Interdisciplinary Study of Brussels, 27-28 May 2004  
POS

*Demolinguistic projections: the effect of some social parameters*  
Conference on language and the future of Europe. Ideologies, Policies and Practices  
Southampton (Regne Unit), University of Southampton, 8-10 juliol de 2004  
COM

*Contrastes demográficos y sociolingüísticos en el proceso de normalización del euskera, del catalán y del gallego en la década comprendida entre 1991 y 2001*  
II Congreso sobre Lengua y Sociedad  
Castelló (Espanya), Universitat Jaume I, 9-11 novembre de 2004  
COM

**Cicres, Jordi**

*El análisis multidimensional de la voz como herramienta para la identificación del hablante en fonética forense*  
VI Congreso de Lingüística General  
Santiago de Compostela (Espanya), Universidade de Santiago, 3-7 mayo de 2004  
COM

**Da Cunha, Iria**

*Importancia del marcaje de las relaciones discursivas para la generación automática de resúmenes*

VI Congreso de Lingüística General

Santiago (Espanya), Facultad de Filología de la Universidad Santiago de Compostela, 3-7 de maig de 2004

COM

**DeCesaris, Janet**

*Representing the Grammar of Nouns in Dictionaries*

Twelfth International Symposium on Lexicography

Dinamarca (Copenhague), Universidad de Copenhague, 29/04-1/05, 2004

COM

*La representación lexicográfica de los nombres en aposición*

I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica

La Coruña (España), Asociación Española de Estudios Lexicográficos, 14-18 de septiembre de 2004

COM

*L'article lexicogràfic en els diccionaris bilingües*

V Jornada de Lexicografia

Barcelona (España), Xarxa Temàtica de Lexicografia. Infolex (IULA), 19 de noviembre de 2004

PON

**Feliu, Judit**

(amb Giraldo, John Jairo; Vidal, Vanesa; Vivaldi, Jorge; Cabré, M. Teresa)

*The GENOMA-KB project: a concept based term enlargement system*

IV International Conference on Language Resources and Evaluation. LREC 2004.

Lisboa (Portugal), ELRA, 25 de maig de 2004

COM

**Gelpí, Cristina**

*On line bilingual dictionaries: types, reability and access.*

Twelfth International Symposium on Lexicography

Copenhague (Dinamarca), Universitat de Copenhagen., 29 abril - 1 maig 2004

COM

*Diccionaris digitals especialitzats per la temàtica: estat actual i perspectives*

VI Coloquio Internacional de Geocrítica

Barcelona (Espanya, Universitat de Barcelona, 24 – 28 maig 2004

PON

**Giraldo, John Jairo**

(amb Bogomilova, Elena et al.)

*BT-FRASJURE: un banco de datos multilingüe de la fraseología del derecho ambiental*  
GLAT-Barcelona 2004

Barcelona (Espanya), Universitat Politècnica de Catalunya, 12-14 de maig de 2004  
COM

(amb Bogomilova, Elena et al.)

*La diversidad lingüística y cultural: experiencia en la elaboración del banco de datos terminológico multilingüe BT-FRASJURE*

IX Simposio Iberoamericano de Terminología

Barcelona (Espanya), Red Iberoamericana de Terminología, 29 de novembre-2 de desembre de 2004

COM

### **Lorente, Mercè**

(amb Quiroz, Gabriel; De Yzaguirre, Lluís)

*El uso de corpus paralelos para la identificación de sintagmas terminológicos extensos: ingeniería lingüística al servicio de problemas de la traducción*

III Congrés Internacional en Traducció Especialitzada

Barcelona (Espanya), Universitat Pompeu Fabra, 4-6 de març de 2004

COM

*Semántica de las unidades verbales en el discurso especializado sobre genoma humano*  
VI Congreso de Lingüística General

Santiago de Compostela (Espanya), Universidad de Santiago de Compostela, 3-7 de maig de 2004

COM

*La Asociación Catalana de Terminología ACATERM*

III Cimera Mundial de la Terminologia

Barcelona (Espanya), Associació Europea de Terminologia (AET-EAFT), 26-27 de novembre de 2004

TR

(amb Quiroz, Gabriel)

*Los sintagmas terminológicos extensos como un problema de traducción: descripción y clasificación*

IX Simposio Iberoamericano de Terminología

Barcelona (Espanya), RITERM; IULA-UPF; IUJLV; TERMCAT; SGPL-Generalitat de Catalunya, 29 novembre-2 desembre de 2004

COM

### **Marcos, Maria Carmen**

(amb Ardila, Carlos; Baeza-Yates, Ricardo)

*CHILE: un prototipo visual de catálogo visual de biblioteca*  
V Congreso de Interacción Persona-Ordenador  
Lleida (Espanya), AIPO, 10-13 de maig 2004  
COM

**Martínez, Gemma**

*El projecte GENOMA: un exemple de treball en comú entre la terminologia i la documentació*  
9es Jornades Catalanes d'Informació i Documentació  
Barcelona (Espanya ), Col legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya,  
25-26 novembre 2004  
POS

**Rovira, Cristófol**

*Mapas conceptuales*  
Jornadas sobre Documentos Digitales  
Madrid (España), Red temática sobre Documentación Digital, 30 i 31 de març de 2004  
TLL

*Mapas conceptuales*  
4a. conferencia Internacional de la educación y de la formación basada en la tecnología  
Madrid (España), Online Educa, maig de 2004  
TLL

*Sinergias latinas en la normalización y estandarización de la Enseñanza a distancia (EAD)*  
V Encuentro Internacional sobre Educación, Capacitación Profesional y Tecnologías de la Información. Virtual Educa 2004  
Barcelona (España), Virtual Educa, 16-18 juny de 2004  
TR

**Turell, M. Teresa**

*Textual kidnapping revisited*  
VI Congreso de Filología Inglesa  
A Coruña (Espanya), Universidade da Coruña, 10-12 març de 2004  
CF

*Las nuevas titulacions: el futuro grado en Estudios Ingleses en España*  
VI Congreso de Filología Inglesa  
A Coruña (Espanya), Universidade da Coruña, 10-12 març de 2004  
TR

*Spanglish" or "Engliñol": the case of native English-speaking communities in Spain*  
An International Conference on Spanglish  
Boston, Massachussets (Estats Units), Amherst College, 2-3 abril de 2004  
PON

(amb Sankoff, David)

*La base démolinguistique pour évaluer l'aménagement linguistique dans un contexte bilingue*

X Linguapax Congress. Dialogue on Language Diversity, Sustainability and Peace  
Barcelona (Espanya), Càtedra UNESCO. Fòrum de les Cultures, 18-22 maig de 2004  
COM

*The disputed authorship of electronic mail: linguistic, stylistic and pragmatic markers in short texts*

Conference on Forensic Linguistics/Language and Law 2004  
Cardiff (Regne Unit), Cardiff University, 3-4 juliol de 2004  
COM

*Linguistic shift and community language: the effect of demographic factors in the Valencian Country and Catalonia*

International Conference on Language and the Future of Europe  
Southampton (UK), University of Southampton, 8-10 July 2004  
COM

*Round Table on the Bologna Declaration and the New Degrees*

European Society for the Study of English, Seventh Conference  
Zaragoza (Espanya), Universidad de Zaragoza, 8-12 setembre de 2004  
TR

*Tras el dato lingüístico: algunas aplicaciones forenses de la lingüística descriptiva*  
Estudios en Lingüística

Vigo (Espanya), Universidade de Vigo, 19-22 novembre de 2004  
CF

(amb Bengoechea, Mercedes; Abad, Pilar)

*El futuro de la Filología Inglesa en España*

XVIII Congreso de AEDEAN  
València (Espanya), Universitat de València, 16-18 desembre de 2004  
TR

### **Wanner, Leo**

*Enriching the EuroWordNet by Collocations*

LREC 2004  
Lisboa (Portugal), ELRA, 26-28 maig 2004  
COM

*¿El corpus como un diccionario de colocaciones?*

First International Conference on Hispanic Lexicography  
A Coruña (Espanya), Asociación Española de Estudios Lexicográficos, 14-18 setembre de 2004  
COM

## 9 Assistència a d'altres congressos (sense intervenció)

### **Alonso, Araceli**

#### *I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*

Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELEX), Universidade da Coruña, A Coruña (Espanya), 14-18 de setembre de 2004

#### *II Cumbre de Terminología*

Asociación Europea de Terminología (AET), Barcelona (Espanya), 26-27 de novembre de 2004

#### *IV Jornada de Lexicografía*

Xarxa Temàtica de Lexicografia. INFOLEX (IULA), Barcelona (Espanya), 4 de juny de 2004

#### *Jornada Realiter "Variación geolectal y terminología"*

Realiter. Unión Latina., Barcelona (Espanya), 24 de novembre de 2004

#### *V Jornada de Lexicografía*

Xarxa Temàtica de Lexicografia. INFOLEX (IULA), Barcelona (Espanya), 19 de novembre de 2004

### **Bach, Carme**

#### *GLAT2004*

Groupe des écoles des Télécommunications (ENST Bretagne, INT d'Evry i Télécom Paris), Universitat Politècnica de Catalunya; IULA (Institut Universitari de Lingüística Aplicada) de la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (Espanya), 12-13 de maig de 2004

#### *II Cimera Mundial de Terminologia*

Associació Europea de Terminologia (EAT/EAFT), Barcelona (Espanya), 26-27 de novembre de 2004

#### *II Jornada ACATERM. Terminologia i Estandardització Científica*

ACATERM (Associació Catalana de Terminologia), Barcelona (Espanya), 26 de març del 2004

#### *IX Simposi Iberoamericà de Terminologia: La terminologia al segle XXI; contribució a la cultura de la pau, la diversitat i la sostenibilitat*

RITERM (Xarxa Iberoamericana de Terminologia), Barcelona (Espanya), 29 de novembre-2 de desembre de 2004

#### *Jornada sobre variació geolectal i terminologia*

REALITER (Xarxa Panllatina de Terminologia), Barcelona (Espanya), 24 de novembre de 2004

### **Burgos, Diego Alberto**

#### *III Congreso Internacional De Traducción Especializada*

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (Espanya), març 4-6 de 2004

*Tecnologías de la Lengua: Últimos Avances*  
CUIMPB, Barcelona (Espanya), juliol 12-16 de 2004

*GLAT 2004*  
Groupe de Linguistique Appliquée de télécoms, Barcelona (Espanya), maig 12-14 de 2004

*II Cimera Mundial de Terminologia*  
Associació Europea de Terminologia, Barcelona (Espanya), 26-27 de novembre de 2004

*III Seminari de Correcció de Textos: La terminologia i la correcció de textos*  
Institut d'Estudis Catalans, Barcelona (Espanya), 18 y 19 de novembre de 2004

*Jornada sobre variació geolectal i terminologia*  
REALITER (Xarxa Panllatina de Terminologia), Barcelona (Espanya), 24 de novembre de 2004

*RITERM2004 IX Simposi Iberoamericà de Terminologia*  
IULA - UPF, Barcelona (Espanya), 29 de novembre al 2 de desembre de 2004

### **Da Cunha, Iria**

*42nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*  
Association for Computational Linguistics (ACL), Barcelona (Espanya), 21-26 de juliol de 2004

*GLAT-Barcelona 2004*  
Groupe des écoles des Télécommunications; Universidad Politécnica de Cataluña;  
IULA (UPF), Barcelona (Espanya), 12-13 de maig de 2004  
Assistent/s: Da Cunha, Iria

*II Cimera Mundial de Terminologia*  
Associació Europea de Terminologia, Barcelona (Espanya), 26-27 de novembre de 2004

*II Jornada ACATERM. Terminologia i Estandardització Científica*  
ACATERM, Barcelona (Espanya), 26 de març de 2004

*Jornada sobre variació geolectal i terminologia*  
REALITER (Xarxa Panllatina de Terminologia), Barcelona (Espanya), 24 de novembre de 2004

*RITERM 2004. IX Simposi Iberoamericà de Terminologia. La terminologia al segle XXI: contribució a la cultura de la pau, la diversitat i la sostenibilitat*  
Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Barcelona (Espanya), 29 de novembre-2 de desembre de 2004

### **DeCesaris, Janet**



*IV Jornada de Lexicografia*

Xarxa Temàtica de Lexicografia. Infolex (IULA), Barcelona (Espanya), 04 de junio de 2004

**Estopà, Rosa**

*IX Simposi Iberoamericà de Terminologia: La terminologia al segle XXI; contribució a la cultura de la pau, la diversitat i la sostenibilitat*

RITERM (Xarxa Iberoamericana de Terminologia), Barcelona (Espanya), 29 de novembre-2 de desembre del 2004

*Jornada sobre variació geolectal i terminologia*

REALITER (Xarxa Panllatina de Terminologia), Barcelona (Espanya), 24 de novembre del 2004

**Joan Casademont, Anna**

*II Cimera Mundial de Terminologia*

IULATERM i Associació Europea de Terminologia (EAT/EAFT), Barcelona (Espanya), 26-27 de novembre de 2004

*II Jornada ACATERM de Terminologia i Estandardització Científica*

Associació Catalana de Terminologia (ACATERM) i Institut d'Estudis Catalans, Barcelona (Espanya), 26 de març de 2004

*Jornades GLAT-2004 (Groupe de Linguistique Appliquée des Télécommunications)*

Groupe de Linguistique Appliquée des Télécommunications, Barcelona (Espanya), 12-14 de maig de 2004

*RITerm 2004. IX Simposi Iberoamericà de Terminologia*

RITerm (Red Iberoamericana de Terminologia), IULATERM, Termcat, Institut Joan Lluís Vives, Secretaria de Política Lingüística del Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya i Institut d'Estudis Catalans, Barcelona (Espanya), 29 de novembre - 2 de desembre de 2004

**Lorente, Mercè**

*GLAT BARCELONA 2004*

UPC; IULA-UPF; GLAT-ESNT Bretagne, Barcelona (Espanya), 14-16 de maig de 2004

*II Jornada ACATERM. Terminologia i Estandardització*

ACATERM; IEC, Barcelona (Espanya), març 2004

*Jornada REALITER "Terminologia i variació geolectal"*

REALITER; IULA-UPF, Barcelona (Espanya), 24 de novembre de 2004

**Marcos, Maria Carmen**

*9as Jornades Catalanes de Documentació*

Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, Barcelona (Espanya),  
25-26 de novembre 2004

*I Jornada de Usabilidad en Sistemas de Información*

Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya y Universitat de  
Barcelona, Barcelona (Espanya), 10 de maig 2004

**Vidal, Vanesa**

*GLAT 2004: "LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS : ESTRUCTURA Y  
ENSEÑANZA"*

Universitat Politècnica de Catalunya, Barcelona (Espanya), 12-14 maig de 2004

*I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*

Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELEX), A Coruña (Espanya), 14-18  
setembre 2004

*II Cumbre de Terminología*

Asociación Europea de Terminología (AET), Barcelona (Espanya), 26-27 de novembre  
de 2004

*Jornada Realiter "Variación geolectal y terminología"*

Realiter. Unión Latina., Barcelona (Espanya), 24 de novembre de 2004

*V Jornada de Lexicografía*

Xarxa Temàtica de Lexicografia. INFOLEX, Barcelona (Espanya), 19 de novembre de  
2004

## 10 Estades de recerca a l'IULA

Durant l'any 2004 l'IULA ha acollit diversos investigadors que han fet estades de recerca en el si d'algun dels grups de recerca o vinculats a algun dels projectes de l'Institut. A continuació els presentem segons si han fet una estada doctoral o postdoctoral, ordenats alfabèticament.

### Estades predoctorals

Julie Pelletier , doctoranda de la Université Laval (Québec) (Canadà) - Doctorat de lingüística i terminologia -

Tipus d'estada: Predoctoral, finançada per la institució d'origen

Vinculat al grup: OBNEO

Participació en els treballs de l'Observatori de Neologia.

31/10/2004 - 06/01/2005.

### Estades postdoctorals

M. Josep Cuenca Ordinyana, professora de la Universitat de València (Espanya)

Tipus d'estada: Altres activitats, vinculada al grup IULATERM

Tasques de recerca conjunta amb membres de l'IULA en el marc de les actuacions de col·laboració previstes en la Xarxa temàtica "Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat" (2001XT00032) Generalitat de Catalunya (CIRIT).

27/01/2004 - 11/02/2004.

Philippe Prévost , professor de la Université Laval (Canadà)

Tipus d'estada: Postdoctoral, conveni d'intercanvi amb l'institució d'origen

Vinculat al grup: IULATERM

Recherches en syntaxe et en acquisition des langues secondes (espanyol).

01/09/2003 - 31/08/2004.

Jean Quirion , professor de la Université de Québec (Canadà)

Tipus d'estada: Postdoctoral, finançada per la institució d'origen

Vinculat al grup: IULATERM

Conèixer els projectes de recerca que es duen a terme, sobretot els relacionats amb l'enginyeria lingüística.

01/02/2004 - 29/02/2004.

María Angeles Soler Arechalde, professora de Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) (Mèxic)

Tipus d'estada: Postdoctoral, finançada per la institució d'origen

Vinculat al grup: UVAL

Coneixement de projectes d'investigació de l'IULA en l'àrea de variació lingüística i desenvolupament de corpus.

26/04/2004 - 28/05/2004.

Sylvie Vandaele , professora de la Université de Montréal (Canadà)

Tipus d'estada: Conferenciant convidada (Conférencier invité)

Vinculat al grup: IULATERM

02/03/2004 - 06/03/2004.

## 11 Visitants de l'IULA

Durant l'any 2004, l'IULA ha rebut la visita d'investigadors i persones relacionades amb el món universitari per realitzar conferències, seminaris, reunions de treball o contactes de recerca així com per conèixer les instal·lacions de l'Institut i els projectes de recerca que s'hi duen a terme. S'han rebut, entre d'altres, els següents visitants (per ordre alfabètic):

Lourdes García Macho, professora de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (Espanya)

Tipus d'estada: Seminari en el marc del programa de mobilitat (DCT2003-00689)

Assignatura Metalexicografia (3/02/04), seminari "Léxico Científico del Siglo de oro" (17/02/04).

03/02/2004 , 17/02/2004.

John Peter Gibbons, professor de la Hong Kong Baptist University (Hong Kong)

Tipus d'estada: Seminari en el marc del programa de mobilitat

Seminari de doctorat del 8/06/04 i la classe del 10/06/2004 amb el títol: "Legal and Courtroom Language".

06/06/2004 - 13/06/2004.

Luis Fernando Lara Ramos, professor de Colegio de México (Mèxic)

Tipus d'estada: Programa Professor Visitant de la Generalitat de Catalunya (2003PIVB00015)

Vinculat al grup: IULATERM

Realització d'un projecte d'investigació conjunt amb l'IULA sobre els límits del coneixement científic i la seva delimitació en general, i l'impartició de dos cursos: un curs de doctorat de Semàntica (octubre-desembre 2004) i un seminari d'investigació sobre Lingüística.

01/09/2003 - 01/09/2004.

Marie-Claude L'Homme, professora de la Université de Montréal (Canadà)

Tipus d'estada: Seminari en el marc del programa de mobilitat (DCT2003-00689)

"Explotació i anàlisi de recursos electrònics per a treballs de terminologia (I i II).

20/04/2004 - 27/04/2004.

Jaume Llopis Pérez, professor de la Universitat de Barcelona (Espanya)

Tipus d'estada: Seminari de doctorat en el marc de l'ajut ADQUA de la Generalitat de Catalunya

Seminari de doctorat del dia 3 de febrer de 2004 "Estadística aplicada a les ciències socials".

03/02/2004 - 03/02/2004.

Ángel López García, professor de la Universitat de València (Espanya)

Tipus d'estada: Conferència, finançada en el marc de l'ajut ADQUA de la Generalitat de Catalunya (2003 ADQUA 00009 DURSI)

Conferència cloenda curs 2003-2004, 2 de juny de 2004, "¿Genética, Física o Sociología?: sobre la aparición del lenguaje".

02/06/2004 - 02/06/2004.

Ana Maria Miret Clapés, professora de Universidad Nacional de Cuyo (Argentina)  
Tipus d'estada: Seminari  
Seminari del dia 8 de novembre de 2004: "Hacia un modelo de las Conclusiones en el Abstract de los artículos de investigación científica en inglés de Medicina".  
18/10/2004 - 10/11/2004.

Núria Sebastian Gallés, Professor/a de Universitat de Barcelona (Espanya)  
Tipus d'estada: Conferència  
Conferència inaugural del Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada, curs 2004-05: "Ésser «oient» nadiu de dues llengües".  
08/11/2004 - 08/11/2004.

Rita Temmerman, professora de l'Erasmushogeschool (Bèlgica)  
Tipus d'estada: Seminari, finançada per la institució d'origen  
Vinculat al grup: IULATERM  
Seminari de doctorat del 2 de març de 2004: "Sociocognitive terminology theory and methodologies for terminography".  
02/03/2004 - 02/03/2004.

## **12 Memòria de la Secretaria de l'IULA**

### **12.1 Consell de l'IULA**

El dia 15/4/04 es va celebrar la reunió ordinària del Consell de l'IULA, sota la presidència de la directora Teresa Cabré, amb el següent ordre del dia:

1. Aprovació, si escau, de l'acta anterior
2. Informe de direcció
3. Informes de les comissions delegades i de la secretaria
4. Torn obert

El dia 15/4/04 es va celebrar la reunió extraordinària del Consell de l'IULA, sota la presidència de la directora Teresa Cabré, amb el següent ordre del dia:

1. Presentació de la candidata a la direcció de l'IULA. Torn de precís i preguntes
2. Votacions
3. Proposta de terna per elevar al rectorat
4. Torn obert

Síntesis dels acords presos (extret de l'acta número 6): S'acorda elevar al rectorat la terna formada per M. Teresa Turell, Núria Bel i Mercè Lorente.

### **12.2 Consell de Direcció**

La composició del Consell de Direcció durant l'any 2004 ha estat el següent:

M. Teresa Turell, directora (MT)  
Núria Bel, presidenta de la Comissió de Recerca (NB)  
Cristòfol Rovira, secretari del Consell (CR)  
Mercè Lorente, presidenta de la Comissió de Docència (ML)

S'han celebrat 10 reunions ordinàries els dies 21/12/2004, 30/11/2004, 10/11/2004, 27/10/2004, 04/10/2004, 14/09/2004, 20/06/2004, 23/06/2004, 09/06/2004 i 02/06/2004. Els continguts d'aquestes reunions han estat el seguiment periòdic de les Comissions de Docència i de Recerca i els diversos afers de tràmit relacionats amb la docència, la recerca, el personal adscrit, els becaris, les publicacions i el finançament del centre.

*La Secretaria té dipositades les actes de les diverses reunions del Consell Directiu, que són a disposició dels membres del Consell.*

### **12.3 Comissió de Docència**

La composició de la Comissió de docència durant l'any 2004 ha estat el següent:

Mercè Lorente presidenta de la Comissió  
Diego Burgos  
Iria da Cunha  
Janet DeCesaris

Rosa Estopa  
Anna Joan  
Guilhem Naro  
Cristòfol Rovira secretari de la Comissió  
M.Teresa Turell

S'han celebrat 44 reunions ordinàries els dies 02/10/2004, 21/09/2004, 02/09/2004, 28/06/2004 i 02/02/2004 i una reunió extraordinària el dia 22/03/2004. Els continguts d'aquestes reunions han estat el seguiment periòdic dels programes de doctorat, la presentació de les diverses propostes de cursos de tercer cicle, la sol·licitud de la menció de Qualitat per al doctorat i l'avaluació de les propostes de defensa de projectes de tesis.

*La Secretaria té dipositades les actes de les diverses reunions de la Comissió de Docència, que són a disposició dels membres del Consell.*

## **12.4 Comissió de Recerca**

La composició de la Comissió de Recerca durant l'any 2004 ha estat el següent:

Núria Bel (Presidenta)  
Paz Battaner  
Teresa Cabré  
Lluís Codina  
Maite Turell  
Cristòfol Rovira (secretari)  
Leo Wanner

S'han celebrat 44 reunions els dies 19/07/2004 i 23/02/2004. El contingut d'aquestes reunions es va centrar en el seguiment informatiu de les activitats de recerca comunes i dels grups, l'establiment d'una política de recerca del centre, propostes sobre accions dinamitzadores de la recerca, i en les noves incorporacions d'investigadors i de becaris.

*La Secretaria té dipositada l'acta de la reunió de la Comissió de Recerca, que és a disposició dels membres del Consell.*

## **12.5 Adscripció d'investigadors a l'IULA**

### **Altes: noves incorporacions**

Elisenda Bernal Gallén  
Tipus vinculació: Investigadors, Professor/a associat/ada a temps parcial

Raquel Casesnoves Ferrer  
Tipus vinculació: Investigadors, Professor/a visitant (MECD)

Jaume Llopis Pérez  
Tipus vinculació: Investigadors, Professor/a titular d'escola universitària

Montserrat Marimon Felipe  
Tipus vinculació: Investigadors, Investigador/a contractat/ada Juan de la Cierva

## **Modificacions de vinculació**

Leo Wanner

Tipus vinculació: Investigadors, Investigador/a contractat/da ICREA



## **13 Memòria d'economia i promoció**

### **13.1 Becaris 2004**

#### **Becaris de predoctorat UPF 2003-04**

Ileana Fuentes Plasencia (segon any)  
Marisa González Salgado (segon any)  
Gabriela Resnik (segon any)  
Maria Spassova (primer any)  
Iria da Cunha (primer any)  
Laura de la Fuente González (primer any)

#### **Becaris de predoctorat UPF 2004-05**

Maria Spassova (segon any)  
Iria da Cunha (segon any)  
Anna Joan Casademont (segon any)  
Gabriela Ferraro (primer any)  
Amor Montané March (primer any)  
Eufrocina Rojas Arregocés (primer any)

#### **Becaris ADQUA**

Diego Alberto Burgos Herrera  
Rogelio Nazar

#### **Becaris Fundació Ford i Fundació Carolina:**

Rodrigo Alarcón Martínez  
Bernabé Montejo López  
Roberto Santiz

#### **Becaris de suport recerca comuna IULA**

Silvia Arano Poggi  
Ricardo Guantiva Acosta

#### **Becaris grup IULATERM**

Raul Araya  
John Jairo Giraldo (FI - DURSI)  
Vanesa Vida (FPU)

#### **Becaris OBNEO**

Mariona Barrera

#### **Becaris INFOLEX**

Araceli Alonso Campo  
Laura de la Fuente González  
Marta Sánchez Pol

### **Becaris UVAL**

Maria Sintès Coll

### **Becaris ForensicLab**

Jordi Cicres Bosch

## **13.2 Contractats 2004**

Vanessa Alonso de la Fuente, personal tècnic, auxiliar administrativa  
Carme Bach Martorell, personal tècnic de suport (PTS), grup IULATERM  
Judit Feliu, complement sou a càrrec projectes grup IULATERM

## **13.3 Convenis i contractes signats**

Entente de partenariat pour l'enrichissement en espagnol du grand Dictionnaire Terminologique (GDT)

Office québécois de la langue française

17/02/2004 -

Signants: Maria Rosa Virós i Galtier, Maria Teresa Cabré Castellví

Estat: Signat

Convenio específico entre la Universitat de València y la Universitat Pompeu Fabra para la cooperación en investigación en materia de Neología

Universitat de València

30/04/2004 -

Responsables: Ferrán Sanz Carreras, Maria Teresa Cabré Castellví, Rosa Estopà Bagot

Estat: En negociació

Convenio entre la Unión Latina y la Fundació Universitat Pompeu Fabra para el proyecto "Antenas Neológicas" del Institut Universitari de Lingüística Aplicada dentro del marco de las actividades de RITERM

Unión Latina

30/04/2004 -

Signant: Ferrán Sanz Carreras, Maria Teresa Cabré Castellví

Estat: Signat

Conveni específic entre la UAB i l'IULA de la UPF per a la coedició d'un llibre  
Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

20/07/2004 - 20/01/2005

Signant: Ferrán Sanz Carreras, Mercè Lorente Casafont

Estat: Signat

Acord de cessió gratuïta de software per a la recerca entre el Centre de Recerca TALP  
de la UPC i l'IULA de la Universitat Pompeu Fabra  
Universitat Politècnica de Catalunya (UPC), Centre de Recerca TALP  
30/04/2004 -  
Signant: Maria Teresa Cabré Castellví  
Estat: Pendent de signatura

## 14 Llista de membres

L'IULA està format pels professors-investigadors de la UPF que hi han adscrit la seva recerca, pels becaris de doctorat de la UPF adscrits al doctorat de l'IULA, pel personal administratiu i tècnic assignat, pels becaris de la Generalitat de Catalunya i del Ministeri d'Educació i Cultura adscrits a projectes del centre i per estudiants becats directament pels grups de recerca de l'IULA.

**Versió 28/07/04: 57 membres**

### **Doctors de la plantilla docent i investigadora de la UPF: 22**

*Catedràtics d'universitat: 3*

M. Paz Battaner  
M. Teresa Cabré  
M. Teresa Turell

*Titulars d'universitat : 5*

Lluís Codina  
Janet DeCesaris  
Lluís de Yzaguirre  
Mercè Lorente  
Jaume Martí

*Titulars d'EU:1*

Esteve Clua

*Interins d'universitat / Interins d'EU: 4*

Josep Maria Castellà  
Cristina Gelpí  
Guilhem Naro  
Cristòfol Rovira

*Professors lectors: 1*

Rosa Estopà

*Associats a temps complet: 3*

Judit Freixa  
Montserrat González  
Montserrat Ribas

*Associats a temps parcial: 1*

Judit Feliu

### **Contractats Ramon y Cajal: 2**

Núria Bel  
Leo Wanner

### **Contractats Juan de la Cierva: 1**

Montserrat Marimon

**Professors visitants: 1**

M. Carmen Marcos

**Altres professors doctors visitants: 1**

Postdocs

Raquel Casesnoves (Université Montréal – CA)

**Llicenciats de la plantilla docent de la UPF: 7**

*Titulars d'EU: 1*

M. del Valle Palma

*Associats a temps complet: 4*

Ona Domènech

Montserrat Forcadell

Roser Martínez

Carles Tebé

*Associats a temps parcial: 2*

Laura Borràs

Sergi Torner

**Becaris: 21**

*Becaris de doctorat UPF: 6*

Ileana Fuentes

Marisa González Salgado

Anna Joan Casademont

Sílvia Arano

Maria S. Spassova

Iria da Cunha

*Becaris MECD/DURSI predoctorals : 4*

Laura de la Fuente (FPI) (INFOLEX)

John Jairo Giraldo (FI) (IULATERM)

Francesca Salvà (FPI) (LATEL)

Vanesa Vidal (FPU) (IULATERM)

Becaris de doctorat ADQUA: 2

Diego Burgos

Rogelio Nazar

Becaris Fundació Ford: 2

Bernabé Montejo

Roberto Santiz Gómez

Becaris de recerca IULA predoctorals (projectes): 5

Araceli Alonso (INFOLEX)

Raúl Araya (IULATERM)  
Jordi Cicres (UVAL)  
Ricardo Guantiva (IULA)  
Marta Sánchez Pol (INFOLEX)

*Altres becaris de col·laboració: 2*  
Mariona Barrera (OBNEO)  
Maria Sintes Coll (UVAL)

### **Cos tècnic i administratiu: 6**

*Administració: 2*  
Sylvie Hochart  
Vanessa Alonso

*Informàtica: 2*  
Jesús Carrasco  
Jordi Vivaldi

*Documentació: 1*  
Gemma Martínez

*PTS: 1*  
Carme Bach

## **15 CONSELL DE L'IULA**

### **Membres nats (21)**

Battaner, M. Paz  
Bel, Núria  
Cabré, M. Teresa  
Castellà, Josep Maria  
Clua, Esteve  
Codina, Lluís  
de Yzaguirre, Lluís  
DeCesaris, Janet  
Estopà, Rosa  
Freixa, Judit  
Gelpí, Cristina  
González, Montserrat  
Lorente, Mercè  
Marcos, M. Carmen  
Marimon, Montserrat  
Martí, Jaume  
Naro, Guilhem  
Ribas, Montserrat  
Rovira, Cristòfol  
Turell, M. Teresa  
Wanner, Leo

### **Representants del PAS (2)**

Carrasco Iglesias, Jesús  
Hochart, Sylvie

### **Representants dels ajudants i becaris (5)**

Da Cunha, Iria  
De la Fuente, Laura  
Tebé, Carles  
Torner, Sergi  
Vidal, Vanesa

### **Representants dels estudiants (3)**

Burgo, Diego  
Giraldo Ortiz, John Jairo  
Joan, Anna